

**AROUND
THE UMNO
BUILDING
TRAGEDY**

pg
2,3,21



பிளாங்கைக்
கோரப் புயல்
தாக்கியது

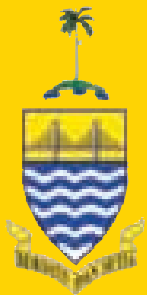
பக்கம் 3

设州调查委员会
查二桥巫统大厦
致命肇因

pg 1



FREE



Mutiara • bulletin



Competency Accountability Transparency

June 16 - 30, 2013



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>
<http://www.facebook.com/cmlimguaneng>

A valuable lesson

By **Chow Kon Yeow**

TWO tragic mishaps which claimed four lives in the last two weeks have shaken the people of Penang.

While a stop-work order has been issued and the sites have been cleared, the minds of the family members of the victims will forever be etched with the memories of their loved ones.

Natural disasters and man-made accidents are common occurrences in our society today and it challenges our capability to manage them.



Exco member **Chow Kon Yeow**

We have ample laws and regulations to cover most aspects of modern living but very often we do not want to comply with them, thinking that nothing would happen to us.

Dr Goh Ban Lee, a civil society advocate, had even written a book on non-compliance to highlight the fact that our people still prefer to do things their way because compliance means

more cost and more time needed to achieve what they want.

I tend to agree with Goh because the core business at local government today is how to get society to see the importance of compliance and to work together to achieve the state's vision.

Indeed, over the five years as state exco, I found out that the challenge was not only to formulate new laws and regulations but a bigger challenge was the issue of implementation and enforcement.

We are not short in laws but short in enforcement and compliance.

Interestingly the people are usually wiser and more creative than the authorities as they always find ways to bypass such rules and regulations to get what they want.

But I also found out that the authorities are equally guilty in that they do make compromises when higher-ups decide to entertain appeals or succumb to public pressure.

Today our society is far from perfect (is there any perfect society?) because we have not fully embraced this tough re-



Lim Tian Chor, 73, breaks down after viewing the CCTV clip of the tragic incident when the lightning arrestor and cement beam from the Umno building, measuring 38m, plunged and buried the car belonging to his son, Chin Aik. The incident left a trail of damage. Chief Minister Lim Guan Eng is seen here comforting Thian Chor in his office. - Graphic by Ahmad Adil Muhamad.

gime of compliance.

We may be comforted that even in advanced countries, where they give the highest priority to compliance, accidents still happen.

These two incidents should give all of us valuable lessons to realise accidents do occur if we compromise on safety aspects of our work sites or buildings.

There is a need for integrity in our society first before we can realise that there is no room for compromise, negligence or neglect in our work ethics.

Another great lesson to learn is whether we are capable of handling a crisis situation.

In both the mishaps, it is found that there is still a general lack of efficiency and an attitude

that can handle crisis well.

For the Penang Island Municipal Council (MPPP), the Macalister Road accident has given them a valuable lesson and I hope the state government can work on strengthening our emergency response teams so that we can help to restore lives to normalcy as soon as possible after any mishap or disaster.

A family weeps, accepts the worst

Story by **Caleb Yeoh**

Pix by **Shum Jian Wei**

A CALM yet sombre feeling filled the air along Jalan Macalister as solemn prayers were offered for the soul of Lim Chin Aik on June 19.

The hawker is now presumed to have been crushed to death by a large steel antenna that fell off the roof of Menara Umno during a freak storm in Penang on June 13.

The prayer rituals that began at 6.30pm were led by two Buddhist monks at the open-air carpark of the Penang Museum and Art Gallery on Jalan Macalister.

Droves of people, friends and family of Lim filled up the area to pay their respects and wish his immediate family members well.

Lim's parents, wife and three children, who were all present, were placed at a long table in front of the ceremony.

Tears fell freely while silent sobs and traditional chants took the place of a once busy road filled with sounds of life and passing traffic.

Earlier that day, the first clear footage of the event, taken from a street CCTV camera, was released on the Internet, showing the horrific image of a large antenna crashing into the street below causing massive damage and the loss of life.

It was the first time that the Lim family witnessed with their own eyes, the tragedy that took a son, husband and father from their lives.



Lim's grieving family in prayer for his soul.

Cash aid for victim's family

Story by **Evelyn Joseph & Danny Ooi**

CHIEF Minister Lim Guan Eng joined some state assemblymembers to hand over a total of RM19,000 to the family of Lim Chin Aik, 44, who is feared crushed and buried beneath the giant structure which fell from Menara Umno onto Jalan Macalister during a freak thunderstorm on June 13.

Besides Guan Eng, the others were Deputy Chief Minister I Mohd Rashid Hasnon, Chow Kon Yeow, chairman of Local government, Traffic management, Flood Mitigation committee, Komtar assemblymember Teh Lai Heng and Law Heng Kiang, chairman of works, utilities and transport committee.

The sombre event took place on June 18. Chin Aik's wife, Lee Chai Song, 48, accepted the money from Mohd Rashid at the ceremony held at Komtar.

Meanwhile, the search and rescue operation for Chin Aik has been called off.

This decision was announced on June 17 by a rescue operation team member, Datuk Lim Kok Khong.

Kok Khong, a former chairman of the Institute of Engineers Malaysia (IEM), expressed his worries that continuing the excavating operation will affect the structure of buildings in the surrounding area.

"The operations were discontinued after digging of eight meters deep was carried out," said Kok Khong.

"The authorities will immediately start working on stabilising the sites at the affected areas to prevent more serious casualties such as erosion and landslide," he added at a media conference held at Jalan Macal-

ister on June 17.

Chin Aik's younger brother, Lim Khung Ling, thanked everyone involved in the search and rescue effort for working day and night to find his brother.

"I am really thankful for all the efforts of the volunteers who helped us in our time of need," Khung Ling said.

At the same time, the victim's family was allowed to conduct prayers at Jalan Macalister, near the crash site.

In a related development, Home Minister Datuk Seri Dr Ahmad Zahid Hamidi said an inquest will be held to certify the death of Chin Aik.

He said the inquest, to be carried out over three days from June 18, was to give closure to Chin Aik's family.

"Penang police chief Datuk Abdul Rahim Hanafi will head the inquest team. The result will be forwarded to the National Registration Department so a death certificate can be issued for the family to submit their insurance claims," he added at a media conference at the Penang State Museum and Art Gallery in Jalan Macalister.

Ahmad Zahid said since Chin Aik was the sole breadwinner of his family, it was important that they received help as soon as possible.

Guan Eng, meanwhile, urged the owner of Umno Tower, JKP Sdn Bhd, to clear the remains of the structures on the roof to avoid further complications.

He added the state government planned to carry out checks on all high-rise buildings with tall structures.

Meanwhile as of June 20, MPPP has completed



Kok Khong says continuing the excavating operation will affect the structure of buildings in the surrounding area.

the repair works for Jalan Macalister and was ready to open the road.

The utility companies like PBA, TNB and Telekom have also restored services to the area.

However, plans to re-open the road had to be cancelled when Guan Eng and other exco members arrived there for a site inspection and discovered that two gondolas were working at the top floor of the Umno building while two workmen were on the ground controlling the gondolas.

Concerned over public safety, Guan Eng called off the opening of Jalan Macalister and instructed MPPP to issue a notice to the Menara Umno building owner.

MPPP explains CCTV clips

Story by **Chan Lilian**

SILENCE and shock enveloped the normally busy press conference room in the Chief Minister's Office on June 18 when the parents and children of the late Lim Chin Aik viewed the closed-circuit television (CCTV) clip of the fateful evening when Chin Aik's car was buried when the communication tower on top of the Umno building crashed.

It was the first time the family had viewed the clip.

Subsequently, media members questioned the Penang Island Municipal Council (MPPP) why this clip wasn't revealed earlier and used during the save and rescue operations.

To reply to the media questions, exco member for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation Chow Kon Yeow called a press conference on June 24 with MPPP secretary Ang Aing Thye and deputy director of Engineering Department A. Rajendran.

"We have carried out preliminary internal questioning. MPPP would like to state that we are not blaming anyone and we are stating facts based on reports we received so far," Ang told the reporters.

There are two CCTVs located at the New Lane/Macalister Road junction and Jalan Zainal Abidin/Macalister Road junction where the Umno building is located.

The recordings of these two CCTVs stream live to MPPP's Engineering Department on the 13th floor of Komtar and the police station in Penang Road.

An MPPP technician who viewed the clips saw a storm and then sparks before the re-

cording was disconnected.

On June 15, the contractor of the CCTV provider found that there was a time lapse of about 20 minutes on both CCTVs and hence, requested to view the clips at MPPP.

The time difference was due to the settings.

However, when the contractor and the MPPP technicians viewed the recordings, the contractor suspected that one of the concrete beams had driven deep into the ground and a car disappeared along with it.

"The contractor then called the police and told them to check the recordings at the police station but the police said there was a big possibility that was not the case. Not satisfied, the contractor went to the police station to view the clips with the police," Ang said.

"The contractor took it upon himself to visit the police station. Two police personnel watched the clip with the contractor. And again, the police were still not sure it was a car that had disappeared.

"The contractor returned to MPPP and this time, still filled with doubt and suspicion, he called the Fire and Rescue personnel from Leboh Pantai and they came to MPPP to watch the clips. They too did not comment and only asked for the recordings."

Due to all the unconfirmed feedback, the MPPP technician did not alert his superior.

However, MPPP has taken steps to transfer the said technician to another department pending further investigation.

Chow then assured that in view of the fact that the Penang state government has set up a



It was a heart wrenching moment for the late Lim Chin Aik's parents when they viewed the video of the tragedy in the Chief Minister's Office.

commission of inquiry related to this tragedy, they will leave it to the investigation committee to carry out the necessary work.

"The fact is the police have been aware of the possibility of a car being buried. The police had personnel manning the CCTVs 24 hours. The police have viewed the clip and they did not say anything. So we will leave it to the investigation committee to probe."

However, Chow was puzzled and questioned: "Why

were the CCTVs for monitoring crime, accidents and other incidents not used in this incident? Why did the staff see it but have doubts about vehicles being buried with debris?"

The state government will set up a Penang State Commission of Enquiry on Civil Structure Failures (to be established under Section 2(3) of the Commissions of Enquiry Act 1950).

Chief Minister Lim Guan Eng made the announcement after the decision was made in

the exco meeting on June 18.

Former Malaysian Bar Council president Datuk Yeo Yang Poh has been proposed as chairman for the commission of inquiry.

Meanwhile, Puchong MP Gobind Singh Deo has also been appointed to hold a watching brief for the state government and the three family members involved in the collapse of the Second Penang Bridge ramp and the collapse of the pole from Menara Umno.



Ang revealed to the press the initial findings of their preliminary internal investigation regarding the video clips of the fateful evening.



Gobind (left) has been appointed to hold a watching brief for the state government and the families involved in the incidents. He is seen here with Guan Eng (right) meeting family members of the late Chin Aik.

Close schools when API exceeds 150

THE haze that has enshrouded Penang since June 22 has been a cause of concern to parents and Penangites in general.

While the situation is not as bad as in Singapore and the southern states of Malaysia, Chief Minister Lim Guan Eng is not taking any chances.

On June 25, he urged the Education Minister not to risk the children's health but to automatically close down all schools when the air pollution index (API) exceeds 150.

"The current guidelines of automatic closure of schools when the API is more than 300 and that schools must remain open if the API is below 250, is not practical and just too low.

"If even adults feel like falling sick with sore eyes and throats from prolonged exposure when the API exceeds 150, what more young children?

"The Penang state government feels that public health and safety cannot be compromised and to wait until the API exceeds more than 300 before schools are closed, is just irresponsible," Lim said in a statement.

He added: "The Education Ministry must realise that there is every likelihood

that when the API exceeds 150 or 300, it can go even higher just like in Muar which hit a high of 746.

"Further, whilst the API readings are now updated, hourly not all areas in Malaysia have API readings such as Balik Pulau, Jawi, Bukit Mertajam, Kepala Batas or George Town, Tanjung

Bungah and Batu Ferringhi.

"Why risk our children's health?"

Lim also urged the Department of Environment to explain the disconnect between API readings and visual visibility.

Many question the low API readings when there is such low visibility.

In the meantime, Penangites can only hope that the wind conditions will spare Penang from the worsening haze.

"There must be proper guidance and guidelines with a system that promotes clarity and certainty both for parents and teachers.

"As the haze is a recurring affair, an announcement of 'until further notice' is no longer acceptable when it affects our children's education," Lim continued.

He informed that on the morning of June 25, Penang State Secretary Datuk Farizan Darus chaired a full haze preparatory meeting and outlined a series of measures to be implemented in the

event there is a similar emergency situation.

"Datuk Farizan remains hopeful that the wind direction will save Penang from a more severe haze situation which is slightly unhealthy at below 130," Lim said.



Lim (left), some exco members and Penang Island Municipal Council chief Datuk Patahiyah Ismail (fourth from left) went up to the Komtar rooftop when the haze hit Penang to assess the situation.

Sole breadwinner killed in freak storm

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Law Suun Ting**

NO amount of money can console the parents, wife and children of the late Wong Tze Chow, 33.

They lost the sole breadwinner in the family in the most tragic way.

Tze Chow, who was on his way home from work at the Penang Water Supply Corporation Sdn Bhd (PBA), was killed during the storm when his bike crashed into a fallen tree in Paya Terubong.

Tze Chow had worked for more than 10 years at PBA.

PBA general manager Jaseni Maidinsa contributed RM10,000 to Tze Chow's family.

Tze Chow's widow and his two young children also received RM3,000 from the Welfare Department and assemblymembers for Air Itam Wong Hon Wai and Paya Terubong Yeoh Soon Hin.

His aged parents had sought the assistance of Chief Minister Lim Guan Eng to apply for welfare aid as they are both elderly and Wong's widow is unemployed and has two young children to care for.



Tze Chow's widow (right) and her two young children being comforted by Lim (second from left) and Hon Wai (left) at the funeral.

Glory days for Penang football

CHAMPION was a foreign word among Penangites when it came to football, but after a 10-year-long drought, the rains have finally come again when the team was crowned FAM League winners recently.

The Penang soccer team is finally able to boast the title of "Sang Juara" when they took down Tumpat FC with a 2-0 win at Stadium Bandaraya recently.

This win was a big one for the Penang team as it directly assured them victory without having to worry about the outcome of the remaining three games in this 20-match league.

Penang coach Merzagua Abderrazak, the beating heart of the team, was by far the happiest man on the pitch as this marked the team's first step in their long journey to

regain Penang's football glory.

"I would like to firstly thank God for this achievement and secondly, to openly thank the fans for supporting the team since its early days in the league," Merzagua said in an interview



The championship trophy presented to the fans.

after the game.

"At the very least, a personal goal of mine to bring Penang back to its football glory days has been accomplished."

In the match that gave the



The Penang football team together with Merzagua, Abdul Rahman and members of the state government celebrating the FAM League Championship.

team its long-awaited title, Tumpat FC's defensive line scored an own goal before Penang striker Elias Sulaiman put the result beyond doubt in the 85th minute.

The team was presented with a trophy and a mock cheque worth RM50,000 by Penang Governor Tun Abdul

Rahman Abbas.

This marked Penang's 16th trophy win throughout its involvement in the Malaysian football scene.

Following the victory, Penang qualified to participate in the country's premier league for 2014.

In attendance to celebrate

the team's victory were Deputy Chief Minister I Mohd. Rashid Hasnon, exco for Religious Affairs, Domestic Trade and Consumer Affairs Datuk Abduk Malik Abul Kasim and exco for Youth and Sports, Women, Family and Community Development and Arts Chong Eng.

Life-saving course

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Law Suun Ting**

THE Life Saving Society of Penang conducted a demonstration on live-saving as a tool to save lives at the Permata Swimming Complex in Paya Terubong on June 23. Forty-five people took part in the coaching by Surf Life Saving Australia and had hands-on training in four areas of life-saving in the two-day course.

The society is a voluntary as well as a non-governmental organisation.

It provides training skills for lifeguards and cardiac arrest cases.

To date, the society has trained more than 10,000 volunteers in life-saving skills. Their aim is to reduce the number of deaths caused by drowning in the state.

The society encourages the public to learn swimming and at the same time, learn life-saving skills.



Geh (centre) showing participants the way to save an injured drowning victim at the training.

Geh Thuan Tek, honorary secretary of the society, said: "We hold this demonstration to educate the public about the importance of awareness and prevention of potential drowning and to save lives. We held similar courses in 2006 and over 100 volunteers were trained."

The society's website is <http://www.lifesavingpenang.org.my/>

FAP gets RM250,000 incentive

Story by **Caleb Yeoh**
Pix by **Mohd. Hafiz Tajudin**



Merzagua is thankful for all the support he received

FOLLOWING the Penang Football Association's (FAP) recent success in the FAM League, the state government awarded the team RM250,000 as an incentive to further im-

prove their future endeavours.

The cheque was presented to the team and its coach, Merzagua Abderrazak, at a press conference on June 4.

"I am truly thankful to the state government as this is the second time we've received an incentive from them. Thank you very much for supporting us all the way from the start to the end of the season," Merzagua said in the press conference with Chief Minister Lim Guan Eng.

Earlier this year, the state government also awarded the FAP RM450,000, making the grand total of financial support RM700,000 for this year alone.

"If the team brings about more wins, the state will definitely be there to support them with more incentives," Lim added.

MPPP to sue over 'Botak Hill'

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Law Suun Ting**

THE alleged culprits behind "Botak Hill" are facing possible legal action by the Penang Island Municipal Council (MPPP).

MPPP chief Datuk Patahiyah Ismail revealed to the media that the council has received the consent from the deputy public prosecutor's office to take legal action against the landowner of Lot 11396, General Accomplishment Sdn. Bhd.

She said this after the full council meeting on June 27 at Komtar.

"We have released the names of the landowners of three lots of land which may be involved in the illegal hill clearing at Bukit Relau on June 1. Thereafter, we have filed the documents in court but yet to receive the date for hearing," she said.

"We are aware the public is very con-

cerned and has asked MPPP to take action against the landowner.

"Based on the contour of the land, we have proceeded to take legal action against the owner whose land is on the higher level at Lot 11396.

"At the moment, we are waiting for the Survey and Mapping Department Malaysia (Jupem) for the details of two other plots, i.e. Lot 34 and Lot 303 as we need further details although we know they belong to Boon Siew Sdn. Bhd.," Patahiyah said.

The Bukit Relau Hill, or more commonly known as Bukit Gambir, has been labelled the "Botak Hill" as Penangites can see the illegal hill clearing from far.

MPPP has issued a stop-work order and also engaged Dr Gue See Sew, an Oxford-trained geotechnical engineer, to recommend mitigation works to be carried out by the landowners.



Patahiyah is mobbed by media members regarding the 'Botak Hill' issue after the council meeting on June 27.

MRCS lauded for good work

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Law Suun Ting**

THE Malaysian Red Crescent Society has been lauded by the Penang state government for its good work and unfailing support to the state and other government agencies in responding to calls for assistance during disasters.

Padang Kota assemblymember Chow Kon Yeow, who is also the exco for Local Government, Traffic Management and Flood Mitigation, praised MRCS during his speech at the launch of MRCS Heritage Walk 2013 on June 22.

"The state government considers the MRCS Penang branch as an important partner in meeting the needs of the less fortunate and in rendering assistance during disasters and accidents.

"The spirit of volunteerism and willingness to help those in need is worthy of praise and high appreciation," Chow said.

"During the recent tragedies at the Second Penang Bridge and the Umno building at Jalan Macalister, MRCS formed part of the response team to provide speedy recovery, to help the injured and clean up the sites.

"Syabas and Keep up your good work!" he said.

"It is important that everyone chips in to help those who are not so fortunate. Your work during disasters and accidents, and your community services add great value to our Malaysian way of life and our Malaysian practice of helping each other in their hour of need."

The MRCS Heritage walk is a 5km scenic stroll around George Town Heritage zone starting at 8am



Chow (left) is the first participant of the MRCS Heritage Walk 2013. He is seen here handing over the registration form to Loh Nam Hooi, chairman of the organising committee. In the background is Datuk BJ Yeang, chairman of MRCS Penang branch.

from the Esplanade on Aug 11.

It is to raise funds for the society.

Last year, they raised RM155,792 and MRCS hopes to raise more this year.

Members of the public who are interested to take

part in the MRCS Heritage Walk 2013 can obtain the registration forms from its branches.

Their website is www.redcrescentpenang.org.my and email is admin@redcrescentpenang.org.my.

Call 04-827 5678 for more information.

German companies show interest in Penang

Story by **Danny Ooi**

GERMAN ambassador to Malaysia Dr Guenter Georg Gruber said Malaysia needs to produce more skilled labour in efforts to attract more Foreign Direct Investments (FDI).

He said the country has natural resources and good potential to pull in the interest of foreign investments - in contrast with Germany which does not have natural resources.

"Nevertheless in Germany, we possess a hundred years of experience in consolidating theory and practical training through apprentice programmes as we realised that skilled labour is far more important than academic excellence," he said during his courtesy visit to Chief

Minister Lim Guan Eng recently.

Dr. Guenter commented that the lack of skilled labour in a country forces investors to bring in foreign skilled labour resulting in higher cost for local based companies.

"Malaysia is in a strategic location with enormous growth in the Asean region.

"However, a lot of potential investors face the problem of getting skilled workers here," he stressed, adding that the lack of skilled labour will also impede growth in the technical and engineering sectors.

Dr. Guenter said The Grant Thornton International Business report in April stated that 62% of companies in Malaysia voiced their concern over difficulties

in getting skilled labour.

Anyway, he said the two-way co-operation between Malaysia and Germany has grown in strength and expected German investments to top 11 billion Euros this year.

"German companies still show their interest to invest in Malaysia particularly in Penang, on par with the vision of other foreign investors.

On a similar note, Dr Guenter gave his assurance that more small and medium scale industries from Germany will consider Penang as a investment potential.

Meanwhile, Lim said Germany is the fourth largest investor in Malaysia and it has chosen Penang as the top investment location.



Dr. Guenter Georg Gruber.

'Harmony in Imagination' on show

Story by **Danny Ooi**
Pix by **Law Suun Ting**

ALYSSA Galeri in Penang Road recently showcased the amazing Tazhib artworks of two talented Iranian artists, Solmaz Azimi and Elham Rabar.

The exhibition themed "Harmony In Imagination" was held from May 24 to June 7.

Some 100 guests attended the launching ceremony on May 26, which was officiated by Dr Tetrina Ahmad Fauzi from USM's School of Arts.

Also present were Alyssa Galeri's owner Alyssa Khoo and her father, Khoo Khay Tat, who is also an artist.

Alyssa, in paying tribute to both artists, said: "Even though they are

living far away from their homeland, their passion and desire to preserve something dear to their hearts and bring it to the eyes of the world burns as brightly as ever.

"When tracing back the history of the Tazhib, one finds many unique aspects of Iranian culture. Through this exhibition, one can gain enlightenment without ever leaving the Pearl of the Orient.

"I am always fascinated by the ancient Mesopotamian and Babylonian civilisations, along with their cultures and artifacts. But such priceless treasures are seldom found at local galleries, events, bazaars or auctions, as those deal mainly in modern, contemporary, realism or surrealism art," she added.

She urged local art lovers to visit this rare showcase and take in the unique art form that is rarely seen in Malaysia.

"Each piece is unique and one-of-a-kind, with its own distinct patterns and vibrant combinations of ele-



Alyssa (left) in a photoshoot with artists Elham (third from left) and Solmaz.



Khoo posing with one of his favourite paintings, 'Horse'.

ments. This is a great opportunity to explore different cultures of the world, to broaden our eyes and imagination all through the magic of art," she said.

Meanwhile, Khoo, 76, said he always believes in lending a helping hand through art.

Recollecting his thoughts, he commented: "In 2009, I led a small group of low profile artists to hold an exhibition to help raise funds for the Caring Old Folks Home in the Kajang Bus Terminal."

Khoo, a veteran painter has exhibited his works in Taiwan, China and the United States.

His works are also displayed at the art gallery belonging to the Penang

state and in the opulent homes of private collectors.

"Remember the 135-year-old baobab tree on Macalister Road? The tree was brought from Africa by the British and I love painting it," Khoo told Bulletin Mutiara.

A self-taught artist, Khoo is passionate about watercolours and paints various scenes besides trees.

During the opening ceremony of the exhibition, 14-year-old musician Mani Jahani entertained guests with melodious tunes on his xylophone and violin.

Alyssa Galeri is located at No. 346, Penang Road.

For more information, visit www.alyssagaleri.com.

Exclusive interview with Lim Thean Heng, Chief Engineer, Local Government Department

THE Penang Transport Masterplan (TMP) has garnered a lot of interest from Penangites because everyone is looking forward to a solution to the traffic jams that plague the island regularly.

Buletin Mutiara's Chan Lilian spoke with Lim Thean Heng who is head of department in the Traffic Management Unit in the Local Government Department under the Penang State Secretary's office.

The TMP was prepared by AJC Planning Consultants Sdn Bhd, which is a partnership between UK infrastructure development consultancy Halcrow, water transport expert Singapore Cruise Centre (SCC) and land planning firm AJC Planning Sdn Bhd.

Some RM3.2 million was spent on producing the TMP and the Penang state government will ensure that this will be real value for money and the plans executed so that Penang does not become a "generation of traffic jams" in future.

BM: Please explain briefly how the plan will affect the people on the island and mainland? What are the benefits, eg new townships on mainland, boost economy of mainland, people on island have new townships to live in, etc

Lim: First and foremost, it is important for all Penangites to realise that building more roads alone without taking the necessary steps to improve our public transport will NEVER solve our transport problems, as many cities have learnt this bitter lesson the hard way. Kuala Lumpur built so many highways over the past 20 years, and we see them now desperately trying to improve their public transport network to solve their daily traffic woes. It is their aspiration to get more people to use public transport for them to achieve 40-60 mode share (public transport 40% as against private cars 60%). The Penang TMP strategy is also aiming to achieve this mode share by adopting a balanced approach.

For Penang, with a population of 1.6 million which is projected to increase to 2.5 million by 2030, transport issues need to be tackled and planned for as an integrated system in a holistic manner. Included in the TMP is also water transport which is a very crucial component transport linkage between the island and Seberang Perai, besides the bridges. The central thrust of the strategy recommendations of the TMP are as follows:

1.1 To ensure people can move about and carry out their daily activities (for work, marketing, social and cultural) without having to waste too much

time travelling from place to place using a well-planned and managed road network (occasional and periodic traffic jams are to be expected especially on existing narrow roads);

1.2 We need to plan for and put in place good road networks which will also cater for the mobility of goods and products of our local businesses as well as multinational manufacturing companies to ensure sustainable economic vibrancy for all Penangites;

1.3 We have seen our tourism industry growing steadily since George Town was granted UNESCO Heritage City status in July 2008, and we need to ensure all the tourists can travel and move about freely and safely on our roads on the island as well as in Seberang Perai. Homestay packages offered by local residents in the rural areas (on the island and Seberang Perai) will then be within easy reach for the tourists. Our tourism industry is bringing in a lot of business opportunities for Penang.

1.4 Currently our ferries are getting very old and the service level continues

to drop each passing year. The seats on the ferries are uncomfortable, passengers being cramped by cars on both sides of the upper deck of the ferries, long and tiring walks especially for those with children and bags from base of terminal to waiting area. All in all it's becoming more and more intolerable especially when one ferry has to go for unscheduled maintenance.

The TMP has recommended to provide good quality high speed boats (catamarans) and upgrade terminal facilities with good accessibility and seamless connectivity (from bus/train to ferries and vice-versa) to make channel crossing a pleasant journey. The proposed Penang Sentral when completed (scheduled for 2017) will be a modern interchange terminal and hub for all commuters and travellers.

1.5 In accordance with Penang Structure Plan 2020, the TMP has also taken into account the future growth potential for the island and Seberang Perai. Existing roads will be widened as necessary to cater for more cars and

goods vehicles while at the same time public transport facilities will be improved and upgraded with wider coverage and more frequent services, especially for housing schemes and rural areas.

BM : Much was politicised about the undersea tunnel project. What is your comment? Is the tunnel necessary?

Lim: With the completion of the second bridge and more developments which have been planned to be completed in the next five to 10 years on both sides of the channel, we will see more and more movement of people and vehicles across the channel, as had happened after the opening of the first bridge some 25 years ago.

The TMP envisages that towards 2030, subject to the projected population increase and further studies as regards other economic factors, a third link may be required whose location should be on the northern side of the island to connect to Bagan Ajam on the mainland.

Understanding the



(From left) Mohd Hafizi Mohd Teramizi, assistant engineer, Lim and Mustaqin Alpi, engineer from the Traffic Management Unit under the Local Government, showing Buletin Mutiara some of the documents from the Penang Transport Masterplan.

Exclusive interview with Lim Thean Heng, Chief Engineer, Local Government Department

transport masterplan

Part of the reason for this location is to cater to the future growth centres and to bring more economic activities to benefit the residents in Northern Seberang Perai (SPU).

BM: Pulau Tikus residents are concerned the traffic diverted to the island will cause congestion. We know it is not true because the Second Penang Bridge and the First Penang Bridge and the additional highways that will be built will clear the traffic but please explain technically so the people can understand.

Lim : The types of congestion we don't want are:

1) due to vehicles that should NOT be passing through in the first place (no other road or by-pass available),

2) vehicles parked haphazardly causing and adding to congestion (due to lack of enforcement by the authorities), and

3) vehicles driven there because there is no other choice (absence or unreliable public transport).

The fear of Pulau Tikus residents is understandable (in fact it is the same for all neighbourhoods!). With regard to the proposed third tunnel link, the TMP clearly stipulates that all road improvement schemes and new highways (including the tunnel link) are to be done with a view to improve public transport facilities on the ground through the provision of priority lanes for all buses, motorcycles and cyclists, better accessibility and connectivity for commuters and safety railings and road crossing lanes for pedestrians, senior citizens and OKUs. These should be implemented in tandem to ensure the built environment will be friendly to all road users.

The residents can request through their state assemblymembers and councillors to install more CCTVs at strategic locations for the enforcement squad and the police to enforce the traffic rules until all motorists know well enough they cannot simply park as they like.

Take for example, Kelawei Road in the near future will likely be turned into one-way with the aim to ease the traffic flow. Again Pulau Tikus residents can ask to be consulted before implementation and be assured of pro-active actions that all the above-mentioned facilities for pedestrians will have already be planned for and be done as well.

This is in line with our state government's CAT policy.

We should all realise that unless the above recommendations are adhered to, and actions taken on the ground, the people of not just Pulau Tikus but also other neighbourhoods too, will experience worse congestion in the coming years, even before the undersea tunnel is completed.

That's why the TMP has this proviso: "There should be a clear understanding that over the next 10-15 years, construction of the highways, together with the improvement of the existing highways and the implementation of the proposed public transport improve-

ments should take precedence over the construction of this third link."

BM : Regarding public transport, what are the ideal plans?

Lim: As Chief Minister Lim Guan Eng has repeatedly emphasised, public transport is under the jurisdiction of the Federal government and that we need to depend heavily on the cooperation in terms of physical planning and implementation as well as financial support in terms of funding to make them happen.

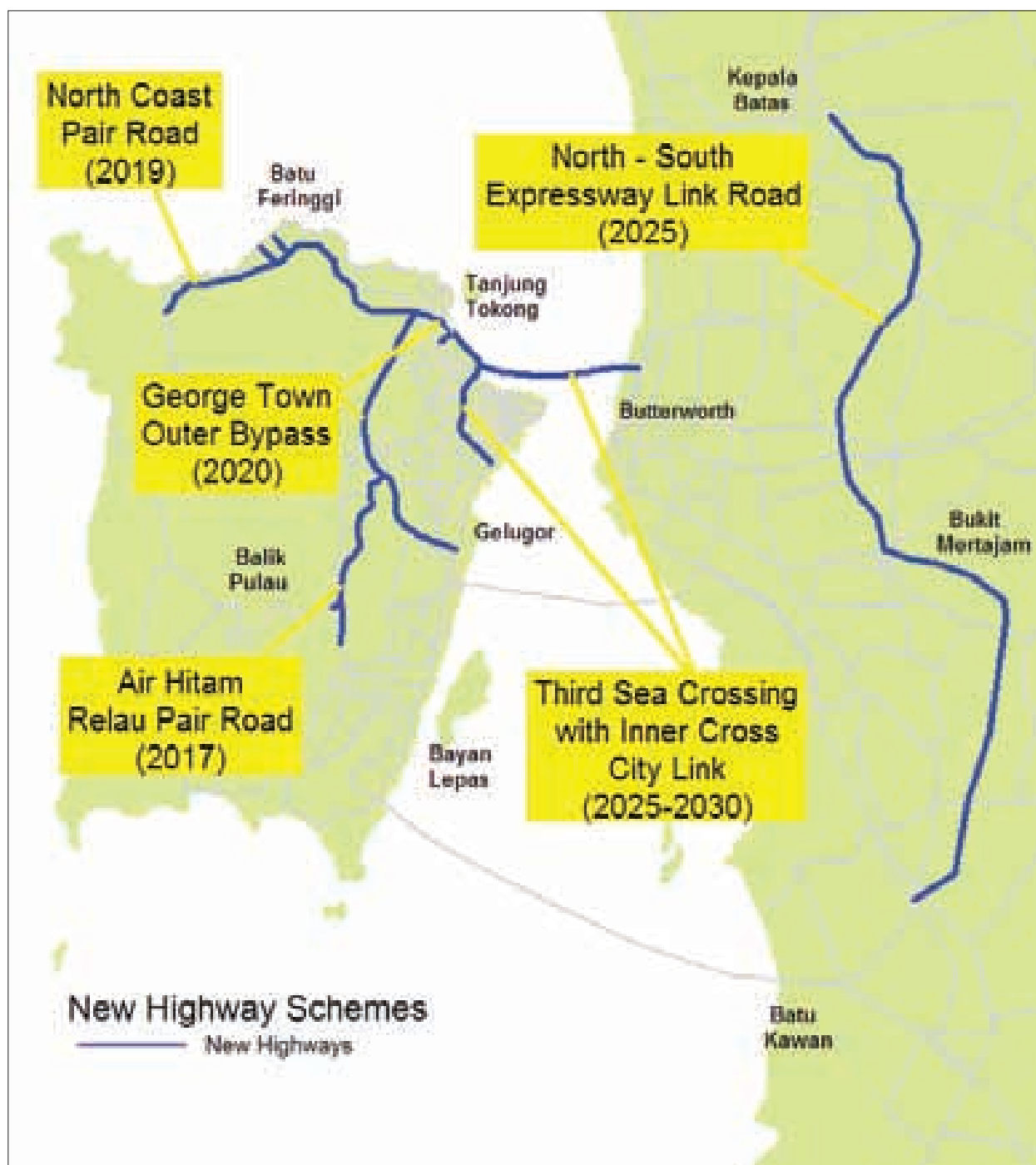
Like it or not, the state government is duty-bound (as an elected government to seek the best for the vot-

ers who put them there) to engage the Federal government to somehow get as much from them as possible.

Nevertheless, there is still a lot that the state government can do on its own (like bus lanes, enforcement) to bring to pass as much as possible what's recommended in the TMP.

BM: Regarding the monorail, is this feasible?

Lim: The monorail is no longer considered suitable under the TMP which opts for trams and BRT (bus rapid transit). And definitely monorail is not for the heritage area we may be delisted by UNESCO. Sydney is thinking of taking theirs down.



A rough plan of the new highway schemes and the estimated time frame of the projects on both the mainland and island.



Heal The Earth.



2013
EKSPLO HIJAU PULAU PINANG
槟州绿色博览会
 பினாங்கு பசுமைக் கண்காட்சி

21-22 SEPTEMBER 2013 | 10.00AM - 6.00PM
PENANG INTERNATIONAL SPORTS ARENA (PISA)



REGISTRATION FORM

Organisation / Company Name : _____
 Address : _____

Contact Person : _____
 Designation : _____

Telephone (office) : _____ Mobile : _____

Fax : _____ Website : _____

Email : _____

Nature of Business: _____

Would you like to organise activity/game for the Penang Green Expo 2013?




Would you like to be the sponsor of our lucky draw? ☐ Yes ☐ No

Preferred Booth Number (except for complimentary booth and promotional space):




Kindly choose your preferred booth number base on your participation category (First Come, First Served) _____

We wish to participate as an exhibitor in Penang Green Expo 2013, and request that the following exhibit area to be reserved for our use.

SINGLE BOOTH

(1) Greenbie	RM 2,500	RM 1,000	
(2) Greenteen	RM 4,200	RM 1,500	
(3) Greenpro		RM 2,500	

SPONSOR PACKAGE

(1) Decade Green Sponsor	(2 Booths)	RM 14,000	RM 6,000	
(2) Century Green Sponsor	(4 Booths)	RM 23,000	RM 11,000	
(3) Millennia Green Sponsor	(8 Booths)	RM 42,000	RM 25,000	

FROM 50% Discount
 On Penang International Carnival 2014

Kindly scan/email the payment remittance and company logo to the secretariat at info@pgc.com.my

PAYMENT

- Cheque : Payable to PGC Strategies Sdn bhd (in Ringgit Malaysia)
- Direct to bank : 0713 000 5775 059
 Account No : CIMB Bank Berhad
 Bank's Name : Jalan Dr. Lim Chwee Leong
 Branch : Lot 33-G-08 Perangin Mall,
 Address : Jalan Dr. Lim Chwee Leong, 10100 Penang

Closing Date : 19 July 2013

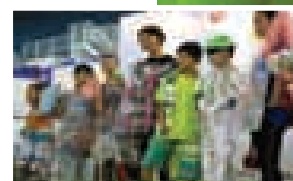
Cancellation : No refunds will be given upon cancellation. PGC reserves the right to sell off registered booths for which no payment has been received before or on 19 July 2013

Authorised Signature & Company Stamp

Kindly email a scanned copy to: info@pgc.com.my or fax to 04-250 3323(Attn to: PGC)

For more information, please call us @ 04-250 3322

These terms and conditions are subject to change.



Women's Brigade aims for 10,000 members

Story by **Danny Ooi**

EXCO for Youth and Sports, Women, Family and Community Development Chong Eng said the Penang government has started its Women's Brigade to look into the welfare and interest of women in the state.

She said the brigade, a voluntary body, has 314 members after three days of registration and they hoped to enrol 10,000 members.

"Its main activities are the registration of single mothers for the state government's single mothers' aid programme and registration of full-time homemakers under 60 years old for the state government's reward programme," she said at the launch of the brigade at Komtar on June 22.

She added that the other programmes include registration of women for free mammogram services for those 45 years and above, registration of women for microcredit



Part of the crowd at the launch of the Women's Brigade at Komtar.

financing and mobilising women for other activities that can benefit women

and the local community.

Meanwhile, Chief Minister Lim

Guan Eng, who launched the brigade, said it would operate under the control of assemblymen in their respective constituencies.

He commented that the brigade for Permatang Pasir constituency leads with 50 members, followed by Batu Maung with 43.

"Exco for Agriculture and Agro-Based Industry, Rural Development and Health Dr Afif Bahardin has been delegated to look into the free mammogram service," Lim said.

"Initially, we have planned for the service to start in January, but Dr Afif is working diligently on it and I am sure it can be carried out earlier."

For the programme, membership is open to women aged 18 and above.

A minimum of 10 members including a team leader, are required to form a Women's Brigade team.

Registration can be made at an assemblymember's service centre.

Reducing the foodprint

THE campaign for this year's World Environment Day, which fell on June 6, is "Think.Eat.Save".

"This is an anti-food waste and food loss campaign that encourages the public to reduce their FOOD-print," Chief Minister Lim Guan Eng said at the Penang World Environment

Day 2013 celebration on June 16, which is 10 days after the actual day, to coincide with George Town's car-free day.

"According to the United Nations Food and Agriculture Organization (FAO), every year 1.3 billion tonnes of food is wasted," he added.

"Malaysians are either overeating or wasting food, throwing away up to 930 tonnes of unconsumed food daily. This is equivalent to throwing away 93,000, 10kg bags of rice each day."

Lim said that Penang was the first green state in the country, having achieved the country's highest recycling rate at 24%.

Lim commented that wastage of consumed food in Malaysia doubled over the past three years, not includ-

ing leftover food.

Unconsumed waste mostly consisted of expired bread, eggs and old or rotten fruit.

"Feedback from the Penang Island Municipal Council, on the island alone last year food waste made up about 45% of the solid waste collected from domestic and commercial areas.

"If food is wasted, all the resources used in the production of food are also lost," he added.

Lim announced that the state government will take the lead in the green initiative by implementing Green Public Procurement (GPP) by requiring all government purchases be given priority to green products, such as name cards printed on recycled materials using soy-ink (non-toxic).

This suggests the government to

look into life-cycle costing and apply pressure on suppliers to bring more environmentally friendly products to

the market through a combination of legislation and changes in tendering policy.



Some of the participants of the World Environment Day celebration in Lebuh Pantai.



முத்துச் செய்திகள்



இலவசம்



<http://www.facebook.com/buletinmutiara>
<http://www.facebook.com/cmlinguaneng>

ஜூன் 16-30, 2013

பினாங்கு இரண்டாம் பாலத்தின் இணைப்புச் சுவர் இடிந்து விழுந்த சம்பவத்தில் மரணமுற்ற தாஜுடின் ஜைனால் அபிடின குடும்பத்தினருக்கு மாநில அரசு உதவி

துன் டாக்டர் லிம் சோங் இயூ நெடுஞ்சாலைப் பகுதியில் நிர்மாணிக்கப்பட்டு வரும் இரண்டாவது பாலத்தின் இணைப்புச் சுவர் இடிந்து விழுந்ததில் மலாய் ஆடவர் ஒருவர் உயிரிழந்தார். இச்சம்பவம் கடந்த ஜூன் 6ஆம் திகதி தொழிற்பேட்டைகளைக் கொண்டுள்ள பத்து மௌங் அருகே நிகழ்ந்தது. இச்சம்பவத்தில் இடிபாடுகளுக்கிடையே மாட்டிக் கொண்ட இளம் பச்சை நிற பெரொடுவா கெலிசா மகிமுந்தின் உரிமையாளர் ரோஹைசாட் முகமது சோ.பார் என்று காவல் துறையால் அடையாளம் காணப்பட்டது.

தீயணைப்பு மற்றும் மீட்புப் படையின் சுமார் 24 மணி நேர பேராட்டத்திற்குப் பிறகு அம்மலாய் ஆடவரின் சடலம் மீட்கப்பட்டது. இடிந்து விழுந்த சுமார் 200 டன்கள் எடைகொண்ட சிமெண்டு தூண்களைத் தூக்க மீட்பு படையினர் பெரும் சிரமத்தை எதிர்கொண்டனர். சிறப்புப் பாரந்தாக்கிகள் கொண்டுவரப்பட்டு அதன்பின்னரே மீட்புப் பணிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டது. அதனால்தான் சடலத்தை மீட்கும் பணி தாமதமாகின என மீட்புப் படையினர் தெரிவித்திருந்தனர்.

இதற்கிடையில், பொதுமக்களின் பாதுகாப்பை முன்னிறுத்தி, பினாங்கு இரண்டாவது பாலத்தின் கட்டுமானப் பணியை உடனடியாக நிறுத்தும்படி பினாங்கு நகராண்மைக் கழகம் உத்தரவிட்டிருக்கிறது. இந்த உடனடி அறிக்கை மேம்பாலக் கட்டுமான நிறுவனத்திற்கும் மலேசிய நெடுஞ்சாலை வாரியத்திற்கும் அனுப்பப்பட்டுள்ளது. இதனையொட்டி கருத்துரைத்த பினாங்கு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங், இப்பாலத்தின் கட்டுமானப் பணி உடனடியாக நிறுத்தப்பட்டிருப்பது தற்காலிக நடவடிக்கையே என்று சுட்டிக்காட்டினார். முழுமையான விசாரணைக்குப் பின் இரண்டாவது பாலம் முழுமையாகப் பாதுகாப்பு தணிக்கை செய்த பிறகே அதன் நிர்மாணிப்புப் பணிகள் மீண்டும் தொடரப்படும். இதனால், இரண்டாவது பாலத்தின் திறப்பில் தாமதம் ஏற்பட்டாலும் பொதுமக்களின்



ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர்கள் முன்னிலையில் மாண்புமிகு பினாங்கு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங்கும் முதலாம் துணை முதல்வர் முகமட் ரஷித் ஹஸ்னோனும் மரணமுற்ற தஜுடின் ஜைனால் அபிடின மனைவிகளுக்குக் காசோலையை வழங்குகின்றனர். அருகில் அவரின் நான்கு பெண் பிள்ளைகள்.



இடிந்து விழுந்த பினாங்கு இரண்டாம் பாலத்தின் ஒரு பகுதி

பாதுகாப்பிற்கு முன்னுரிமை வழங்கியே இம்முடிவு எடுக்கப்பட்டுள்ளது என்று முதல்வர் விளக்கமளித்தார். அதுமட்டுமன்றி, பொறியியல் துறையில் ஏற்பட்ட கவனமின்மையினால் இந்த அசம்பாவிதம் நிகழ்ந்திருக்கக்கூடும் என்று நம்பப்படுவதாகவும் கூறினார்.

தொடர்ந்து, இந்த இரண்டாம் பால இணைப்புச் சுவர் இடிந்து விழுந்த சம்பவத்தில் பலியான 45 வயது நிரம்பிய தஜுடின் ஜைனால் அபிடினின் இரு மனைவிகளுக்கும் பினாங்கு

மாநில அரசு 5000 ரிங்கிட் கருணையுதவி வழங்கியது. மரணமுற்ற தஜுடினுக்கு நான்கு பெண் பிள்ளைகள் உள்ளனர். அவர்கள் அனைவருமே ஆரம்பப் பள்ளியில் பயின்று வருகின்றனர். மாநில அரசு இவர்களுக்கு தங்கள் இரங்கலைத் தெரிவிப்பதோடு தேவைப்பட்டால் சம்பந்தப்பட்ட நிர்மாணிப்பு நிறுவனத்தின் மீது சட்ட நடவடிக்கை எடுக்க உதவவும் தயாராக இருப்பதாக முதல்வர் செய்தியாளர்களிடம் தெரிவித்தார். மேலும், இச்சம்பவம் தொடர்பாக, சிறப்புக் குழு அமைக்கப்பட்டு விசாரணை நடத்தப்படும் என்று மேலும் கூறினார்.

நான்காவது முறையாகப் பினாங்கு மாநிலத்தில் டுரியான் விழா கொண்டாட்டம்

‘ராஜா பழம்’ என்று அழைக்கப்படும் டுரியான் பழ விழா நான்காவது முறையாகப் பினாங்கு மாநிலத்தில் விமரிசையாகக் கொண்டாடப்படுகிறது. இவ்விழா 1 ஜூன் தொடங்கி 31 ஜூலை வரை காலை மணி 11.00 தொடங்கி மாலை மணி 7.00 வரை நடைபெறுகிறது. இவ்விழா அஞ்சோங் இண்டா மற்றும் பாலீக் புலாவ் நீயூ மார்கெட் எனும் தலத்தில் இடம் பெறுகிறது.

இந்த டுரியான் விழா ‘பாலீக் புலாவ்’ எனும் தலத்தில் உள்நாட்டு மற்றும் வெளிநாட்டு சுற்றுப்பயணிகளைக் கவருவதற்கு நடத்தப்படுகிறது என்றால் மிகையாகாது. இவ்விழா பினாங்கு மாநில அரசின் சுயமுயற்சியால் நடத்தப்படுகிறது என்றார் சுற்றுலா மற்றும் கலாச்சார மேம்பாட்டு ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் லாவ் ஹெங் கியாங். மேலும், பாலீக் புலாவ் டுரியான் பழத்தை விமர்சனம் செய்வதும் மட்டுமன்றி பாலீக் புலாவ் தலத்தை அனைத்துலக சுற்றுலாத்தலமாக இடம் பெற செய்வதே இவ்விழாவின் முதன்மை நோக்கம் என தொடக்க விழாவில் எடுத்துரைத்தார்.

மேலும், சிங்கப்பூர் மற்றும் ஹொங் காங் ஆகிய அயல் நாடுகளிலிருந்து இந்த

ராஜ பழத்தைச் சுவைப்பதற்காக அதிகமான சுற்றுப்பயணிகள் வருகையளிக்கின்றனர் என்றார். அதோடு, அமெரிக்கா நாட்டிலிருந்து 20 சுற்றுப்பயணிகள் வரும் ஜூலை மாதமன்று ‘உலக டுரியான் சுற்றுலாவை’ அஞ்சோங் இண்டாவிற்கு மேற்கொள்ளவுள்ளனர் என்பது சாலச் சிறந்தது.

தொடக்க விழாவில் மாநில முதல்வரின் துணைவியார் பேட்டி சியூ, மாநில சட்ட மன்ற சபாநாயகர், டத்தோ அப்துல் அலிம் உசின், விவசாயம், கிராமப்புற வளர்ச்சி மற்றும் சுகாதாரக் குழு ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் டாக்டர் அபிப் பகார்தின் மற்றும் பிற சட்ட மன்ற உறுப்பினர்கள் யாவரும் கலந்து கொண்டு சிறப்பித்தனர்.

இவ்விழாவில் கலந்து கொள்பவர்கள் டுரியான் பழத்தைப் பயன்படுத்தித்தயாரிக்கப்பட்ட உணவு வகைகளைச் சுவைக்கும் வாய்ப்பு வழங்கப்படுகிறது. மேலும் குடும்ப சகிதமாக வந்து இவ்விழாவில் கலந்து கொண்டு பாலீக் புலாவின் பொக்கிசமான டுரியான் பழத்தைச்



தொடக்க விழாவில், டத்தோ அப்துல் அலிம் உசின், சுற்றுலா மற்றும் கலாச்சார மேம்பாட்டு ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர் லாவ் ஹெங் கியாங், மாநில முதல்வரின் துணைவியார் பேட்டி சியூ மற்றும் பிற சட்டமன்ற உறுப்பினர்கள் யாவரும் டுரியான் பழத்தைச் சுவைக்கின்றனர்.

சுவைக்க அழைக்கப்படுகின்றனர். ‘Ang Hae’, D2, 24, Ka Pi Li, ‘ho Lor, ‘Gan Ja, dan Cheh Phoay Kia’ ஆகிய பலத்தரப்பட்ட டுரியான் பழங்கள் இவ்விழாவில் விற்கப்படும். இவ்விழாவைப் பற்றிய மேல் விபரங்களுக்கு 016-411 0000 என்ற எண்ணுக்குத் தொடர்பு கொள்ளவும்.

பிந்தாங் பீரு காற்பந்து மன்றத்திற்கு நிதியுதவி

பிந்தாங் பீரு காற்பந்து மன்றம் கடந்த 30 ஆண்டுகளுக்கு மேல் பட்டர்வொர்த் வட்டாரத்தில் செயல்பட்டு வருகிறது. இம்மன்றத்தில் முவினத்தைச் சார்ந்த காற்பந்து வீரர்களும் கலந்து கொண்டு தங்களின் திறனை வெளிப்படுத்துகின்றனர் என்பது வெள்ளிடைமலையாகும். 2008ஆம் ஆண்டு மக்கள் கூட்டணி அரசு பினாங்கு மாநிலத்தைக் கைப்பற்றிய முதல் இந்த மன்றத்திற்கு நிதியுதவி வழங்கப்படுவது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். அவ்வகையில் கடந்த ஐந்து ஆண்டு காலக்கட்டத்தில் ரிம 29000 –ஐ நிதியுதவியாக வழங்கிய பெருமை பினாங்கு மாநில இரண்டாம் முதல்வர் பேராசிரியர் ப இராமசாமி அவர்களுக்கே சேரும். இம்மன்றத்தைச் சிறப்பான முறையில் வழி நடத்த இம்மானியம் பயன்படுத்தப்பட்டது என பிந்தாங் பீரு காற்பந்து மன்றத்தின் பொறுப்பாளர்கள் தெரிவித்தனர். கடந்த மே மாதம் சிங்கப்பூரில் நடந்த ஆசிய

இளையோர் காற்பந்து போட்டியில் பிந்தாங் பீரு காற்பந்து வீரர்கள் 3ஆவது இடத்தைக் கைப்பற்றித் தங்களின் விளையாட்டுத் திறமைகளை உலகம் முழுவதும் அறியச் செய்தனர். எனவே, பிந்தாங் பீரு காற்பந்து வீரர்களைப் பாராட்டும் பொருட்டு மன்றத்தின் சார்பாகப் பாராட்டு விருந்து நடத்தப்பட்டது. அவ்விழாவில் பினாங்கு மாநில பெயரைத் தலையோங்கச் செய்த பிந்தாங் பீரு காற்பந்து வீரர்கள் கௌரவிக்கப்பட்டனர். வெற்றி வாகை சூடிய வீரர்களுக்கு நற்சான்றிதழ், வெற்றிக் கிண்ணம் மற்றும் சன்மானம் வழங்கப்பட்டது. இந்த ஆண்டு இறுதியில் பேங்காக்கில் நடைபெறுவிருக்கும் இளையோருக்கான அனைத்துலகக் காற்பந்து போட்டியில் இம்மன்றத்தைச் சேர்ந்த வீரர்கள் கலந்து கொண்டு வெற்றி மாலை சூடுவர் என இரண்டாம்

முதல்வர் நம்பிக்கைத் தெரிவித்தார். மேலும், இம்மன்றம் எதிர்காலத்தில் தலைச்சிறந்த காற்பந்து வீரர்களை உருவாக்குவதற்குத் தாம் உதவிக் கரம் நீட்டத் தயார் என்றும் கூறினார். தம் உரையில் வெற்றி பெற்ற வீரர்களுக்குப் பாராட்டுகளையும் வாழ்த்தினையும் தெரிவித்துக் கொண்டதோடு விளையாட்டுத் துறையில் பினாங்கு மாநிலப் பெயர் பிரகாசிக்க அயராது பாடுப்பட வேண்டும் எனக் கேட்டுக் கொண்டார். இந்நிகழ்ச்சியில் சிறப்பு விருந்தினராக இரண்டாம் துணை முதல்வர் ப இராமசாமி, மன்றக் காப்பாளர் டத்தோ கே. குப்பன், மன்றத் தலைமை நிர்வாகி எம். சுந்தரன், 300 –க்கு மேற்பட்ட காற்பந்து விளையாட்டு மாணவர்கள், பெற்றோர்கள் ஆகியோர் விருந்தோம்பலில் கலந்து சிறப்பித்தனர்.



சிங்கப்பூரில் நடந்த ஆசிய இளையோர் காற்பந்து போட்டியில் வெற்றி பெற்ற காற்பந்துவீரர்களுடன் பினாங்கு மாநில இரண்டாம் துணை முதல்வர் ப. இராமசாமியும் குழு பொறுப்பாளரும்

பினாங்கைத் தாக்கிய கோரப்புயல் காற்றுக்கு மூவர் பலி



இடிதாங்கி விழுந்து சேதமுற்ற மெக்கலிஸ்தர் சாலையின் ஒரு பகுதி.

கடந்த ஜூன் 13ஆம் திகதி வியாழனன்று பினாங்கு மாநிலத்தைக் கடுமையான புயல் காற்றுத் தாக்கியது. இச்சம்பவம், இரண்டாம் பாலத்தின் இணைப்புச் சுவர் இடிந்து விழுந்த சம்பவம் நடந்து சரியாக ஒரு வாரக் காலத்திற்குப் பிறகு நடந்துள்ளது. இக்கோரப்புயலால் ஜாலான் மெக்கலிஸ்டரில் அமைந்துள்ள அம்னோ கட்டடத்தின் இடிதாங்கி சரிந்து விழுந்ததில் சாலையில் சென்று கொண்டிருந்த பல வாகனங்கள் சேதமுற்றன. அதுமட்டுமன்றி, சாலையோரம் நடந்து சென்ற வழிப்போக்கர்களும் காயமுற்றனர்.

இச்சம்பவம், மாலை 7.10 மணியளவில் நிகழ்ந்தபோது இடிந்து விழுந்த பாகங்களின் ஒருபகுதி எரிவாயு கலன்களை ஏற்றிச் சென்ற பார உந்தின் மீது விழுந்ததில் அவ்வுந்து அவ்விடத்திலேயே நொறுங்கியது. அப்பார உந்தின் ஓட்டுநர் சலீம் அப்துல்லா (37) அதிர்ஷ்டவசமாக உயிர் தப்பிய வேளையில் அவரின் உதவியாளர் வாகனத்திற்குள் சிக்கிக் கொண்டார். மீட்பு படையினர் சம்பவ இடத்திற்கு விரைந்து வந்து பார உந்தின் உள்ளே சிக்கிக் கொண்ட அந்த ஆடவரை மீட்டு மருத்துவமனைக்கு அனுப்பி வைத்தனர். எனினும், தலையில் பலத்த காயங்களுக்கு உள்ளான 48 வயது நிரம்பிய சாகிர் ஹுசேன் சிகிச்சை பலனளிக்காமல் மருத்துவமனையில் உயிரிழந்தார். கண்ணிமைக்கும் நேரத்தில் நிகழ்ந்த இப்பேரிடரால் தன் உயிர் நண்பனை இழந்த சலீம் துக்கத்தில் ஆழ்ந்தார். இவர்கள் தமிழ்நாட்டுத் தேவகோட்டையைச் சேர்ந்தவர்கள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

மேலும், ஆயர் ஈத்தாம் அணைக்கட்டுப் பகுதி அருகில் மெதுவோட்டத்தில் ஈடுபட்டிருந்த சீன ஆடவர், திடீரென கனத்த மழையுடன் கடுமையான புயல் காற்று வீசியதால் பாதுகாப்புக்காக மரத்தடியில் ஒதுங்கியபோது மரம் அவர்மீது சாய்ந்ததில் சம்பவ இடத்திலேயே உயிரிழந்தார். இவர் பினாங்கு குடிநீர் விநியோக வாரியத்தின் பணியாளரான வோங் சீ சோ (வயது 33) என்று அடையாளம் காணப்பட்டது. இரண்டு குழந்தைகளுக்குத் தந்தையான வோங்கின் குடும்பத்திற்கு மாநில அரசு 3000 ரிங்கிடும்

பினாங்கு குடிநீர் விநியோக வாரியத்தின் பணியாளர் என்பதால் அதன் சார்பாக 10,000 ரிங்கிடும் வழங்கப்பட்டது. அதுமட்டுமன்றி காப்புறுதி தொகையைப் பெற்றுத் தருவதற்கும் அவ்வாரியம் உதவி புரியும் என அதன் தலைவர் ஜாசெனி மைடினா சா கூறினார்.

இதற்கிடையில், பினாங்கைத் தாக்கிய இக்கடும் காற்றால் ஆங்காங்கே மரங்கள் வேரோடு சாய்ந்தும் கிளைகள் முறிந்தும் பெரும் சேதத்தை விளைவித்தன. இக்கடுமையான புயல் காற்றால் மக்கள் பீதியடைந்து தத்தம் தங்கள் வீட்டினில் முடங்க வேண்டிய நிலை ஏற்பட்டது. மாநிலத்தின் பெருநிலத்தில் இருக்கும் பல பகுதிகளிலும் உணரப்பட்ட இந்தச் சூரைக் காற்று எண்ணற்ற பாதிப்புகளை ஏற்படுத்தியது. மரங்கள் மட்டுமன்றி வீட்டு கூரைகள் காற்றின் வேகம் தாங்காமல் பறந்து சென்று விழுந்தன. மேலும் பிறையில் உள்ள மகா மாரியம்மன் ஆலயக் கூரைகளும் பிறைத் தோட்டத் தமிழ்ப்பள்ளியின் கூரைகளும் இதனால் பெரும் பாதிப்புற்றன. இந்தப் பலத்த புயல் காற்றினால் மரங்கள் விழுந்ததில், பினாங்கு மாநிலம் முழுவதும் ஆங்காங்கே போக்குவரத்து நிலைகுத்தியது. இதனைத் தொடர்ந்து, பாதிக்கப்பட்ட மக்களுக்கு மாநில அரசு உதவும் என பினாங்கு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங் கூறினார். அந்தப் புயல் காற்றிற்குப் பிறகு அனைத்தும் இயல்பு நிலைக்குத் திரும்புவதை உறுதி செய்வது மாநில அரசின் முன்னுரிமை என்றும் வலியுறுத்தினார்.

இச்சம்பவம் நடந்து இரண்டு நாட்களுக்குப் பிறகு, காவல்துறையில் கொடுக்கப்பட்ட புகாரைத் தொடர்ந்து, காணாமல் போன சீன ஆடவரான லிம் சின் எய்க், அம்னோ கட்டடப் பேரிடரில் மேலிருந்து பெரும் பாரத்துடன் கீழே விழுந்த பாகங்களால் சில மீட்டர் ஆழம் வரையில் தன் ஹோண்டா சிட்டிராக் காரோடு புதையுண்டிருக்கக்கூடும் என ஐயுறப்பட்டது. அதனைத் தொடர்ந்து, அவரை மீட்கும் பணி தீயணைப்புப் படையினரால் மேற்கொள்ளப்பட்டது. தொடர்ந்து, மூன்று நாட்களுக்குப் பெரும் முயற்சியில் இறங்கிய தீயணைப்பு வீரர்கள் நொறுங்கிய நிலையில் இருந்த காரின் சிறு சிறு பாகங்களையும்



சீரமைப்புப் பணிக்குப் பின் பழைய நிலைக்குத் திரும்பிய மெக்கலிஸ்தர் சாலை.

டயரையும் முதலில் கண்டுபிடித்தனர். காருடன் புதையுண்ட தன் கணவர்தான் என்பதை அறிந்த லீ சாய் சொங் (வயது 48) நிகழ்விடத்திலேயே தன் குடும்பத்தினருடன் பீதியுடன் காத்திருந்தனர். மீட்புப் படையினர் புதையுண்ட ஆடவரைக் கண்டுபிடிக்க சுமார் 10 மீட்டர் ஆழம் வரையில் தோண்டினர். எனினும், பெரும்பான்மையான பாகங்கள் மண்ணோடு மண்ணாகிவிட்டிருப்பதை அறிந்தனர்.

இதன் பொருட்டு, புதையுண்ட வாகனத்தில் சிக்கிக் கொண்ட ஆடவரின் உடலைத் மீட்டெடுக்கும் பணி அவரின் குடும்பத்தினரின் சம்மதத்துடன் ஜூன் 17 காலை 8 மணியளவில் நிறுத்தப்பட்டது. சேதமுற்ற அப்பகுதியை மண்வாரி இயந்திரத்தின் உதவியோடு இன்னும் ஆழமாகத் தோண்டினால் பக்கத்தில் உள்ள கட்டடங்களுக்கு பெரும் ஆபத்தை விளைவிக்கக்கூடும் என்று அஞ்சி இம்முடிவு எடுக்கப்பட்டது. இச்சம்பவத்தால் அச்சாலையின் போக்குவரத்துத் தடைப்பட்டிருந்ததால் உடனே அதைச் சீரமைக்கும் பணி பினாங்கு நகராண்மைக் கழக ஊழியர்களால் மேற்கொள்ளப்பட்டது. குறுகிய காலவரம்பில் அவர்கள் சாலையைச் சீரமைத்தது மிகவும் பாராட்டத்தக்கதாகும்.

இதற்கிடையில், மீட்புப் பணியின் போது முழுமையாக உடனிருந்த பினாங்கு மாநில முதல்வர் லிம் குவான் எங் சம்பந்தப்பட்ட அக்குடும்பத்திற்குத் தம் ஆழ்ந்த அனுதாபங்களைத் தெரிவித்துக்கொள்வதுடன், அவரின் இறப்புச் சான்றிதழைப் பெற்றுத் தர மாநில அரசு முழுமையாக உதவி புரியும் எனக் கூறினார். அதோடு, பாதிக்கப்பட்ட அக்குடும்பத்திற்கு, முதல்வர், துணை முதல்வர்கள் மற்றும் ஆட்சிக்குழு உறுப்பினர்கள் இணைந்து 19,000 ரிங்கிட் கருணைநிதியை வழங்கினர்.

இரண்டு வாரங்களில் நடந்த இரண்டு கட்டமைப்புத் தோல்விகளைத் தொடர்ந்து, உடனடி நடவடிக்கையாக மாநில அரசு பினாங்கு பொது கட்டமைப்பு தோல்விகளைப் பற்றிய விசாரணைக் குழு ஒன்றை நியமித்துள்ளது. இக்குழு, மரணங்களை விளைவித்த இரண்டாம் பாலம் இடிந்து விழுந்த சம்பவத்தையும், அம்னோ கட்டட இடிதாங்கி விழுந்த சம்பவத்தையும் முழுமையாக ஆராய்ந்து விசாரிக்கும். தேவைப்பட்டால் சம்பந்தப்பட்ட கட்டுமான நிறுவனங்கள் சட்ட நடவடிக்கை எடுத்துத் தண்டிக்கவும் மாநில அரசு தயங்காது என முதல்வர் வலியுறுத்தினார்.

免费



珍珠快讯



2013年6月16日-30日

设槟州建筑结构调查委员会 查二桥巫统大厦致命案件肇因

槟州首长林冠英宣布，槟州行政会议决援引1950年调查委员会法令第2（3）条文，成立槟州建筑结构调查委员会，彻查槟城第二大桥引桥倒塌以及中路巫统大厦避雷针倒塌，导致3人致命的2宗案件肇因、建筑结构断裂肇因、案件是否因疏忽导致以及必须为案件负责的相关单位。

在6月6日至6月13日的一个星期内，槟州连续发生2宗大型建筑倒塌事故，那就是仍在施工工程中的槟城第二大桥的引桥坍塌，导致1人罹难；接着就是中路巫统大厦避雷塔突然坍塌，导致2人罹难。

林冠英于6月19日召开记者会时指出，成立槟州建筑结构调查委员会的3个主要目的是，（1）鉴定建筑结构倒塌悲剧的肇因，包括是否由疏忽或没遵造程序导致槟城第二大桥引桥于6月6日倒塌，导致1人死亡，以及槟巫统大厦避雷柱倒塌于6月13日倒塌致2人死亡；（2）鉴定涉及的相关政府部门是否根据程序批准该2项建筑工程，包括当中是否豁免某些程序；（3）向州

政府建议对必须对这两宗惨剧负起责任者做出的惩罚，并提供防止再发生类似惨剧的建议。

他说，这是槟州民联政府首次成立槟州建筑结构调查委员会，而该委员会将是由专人组成的独立调查委员会，除了要让民众清楚瞭解事情真相外，也让林振益家属也得到一个清楚交代。

“若只是由相关部门展开内部调查，公众可能会质疑。我们要的能让公众信服的彻底透明调查，最重要的是一个可令人信服的调查结论。”

另一方面，林冠英也指出，蒲种区国会议员哥宾星将代表槟州政府列席旁听该独立调查委员会，同时，如果3名受害者家属的同意之下，哥宾星也可为家属提供一切法律援助。

“我将建议由前律师公会主席杨映波出任该调查委员会主席，负责彻查近期槟州发生两宗建筑坍塌事故。州政府将尽快宪报公布有关独立调查委员会。”

摄影：罗孙庭



蒲种区国会议员哥宾星（左1）将代表槟州政府列席旁听该独立调查委员会，同时也准备为2起案件的罹难者家属提供法律援助。右1为槟州首长林冠英。



中路巫统大厦避雷塔突然倒塌导致2人丧命。

移交抚恤金予林振益及黄子超家属 助解燃眉之急

槟州首长林冠英分别移交1万9000令吉及1万3000令吉给2名风灾罹难者，那就是遭中路巫统大厦避雷针钢筋泥结构深插地底的林振益家属及遭虎山树压死的黄子超家属。

槟州首长林冠英于6月移交1万9000令吉给林振益遗孀李彩霜，该笔抚恤金是由第一副首长拉昔、槟州地方政府委员会主席曹观友行政议员、光大区州议员及彭加兰哥打区州议员刘敬亿所拨出。

另外，为援助不幸在风灾事件中惨遭虎山树压死的黄子超家属，槟州首长林冠英及槟州供水机构各别拨款3000令吉及1万令吉予死者家属，以解燃眉之急。

黄子超生前为槟州供水机构的水坝看守员，身为其家庭主要经济支柱的他罹难后，留下两位年老的父母，儿女及目前任职书记的妻子，一家顿时陷入经济困难。

为援助死者家属解决经济困难，槟州首长林冠英于6月17日宣布拨出个人拨款3000令吉，而槟州供水机构则拨出1万令吉抚恤金给死者家属，给予紧急援助。

根据死者行动不便的父亲黄亚贵表示，他曾在2年前申请福利援助，但因为资料不足而被驳回申请，而其儿子生前并没有购买保险，为了解决日后的生活经济难题，他们一家将再度向福利部提呈申请。

同时也是槟州供水机构主席的槟州首席部长林冠英特别通过拨款，希望协助他们一家渡过难关，同时表示州政府对此事件的发生深感难过与同情。

另外，槟州供水机构总经理拿督查瑟尼则表示，由于死者黄子超是槟州供水机构员工，而该机构都有为属下员工购买保险，因此，目前该机构只等待死者家属提供验尸报告及死亡证书后，就会协助他们向保险公司索偿。



林冠英（右2）在查瑟尼（右3）及亚依淡区州议员黄汉伟（右1）的陪同下，移交援助金予死者遗孀彭美芳（左3）、父亲黄亚贵（左1）及母亲马玉媚。



第一副首长拉昔（右5）在林冠英（右6）见证下，移交1万9000令吉抚恤金给林振益遗孀李彩霜（右7）。

闭路电视引争议 槟岛市局质疑警24小时监控闭路电视作业方式

巫统大厦前的闭路电视在灾难发生后没有第一时间还原真相引起争议，槟岛市局质疑警“24小时监控闭路电视”的作业方式，同时揭露市局工程部技术人员在案发隔两天（6月15日）查看录影时，已怀疑有辆汽车被埋在地里，惟当时在没有禀报市局的情况下，直接向警方报案却遭冷漠对待。

槟岛市局秘书洪永泰针对该事件的初步调查指出，中路共设有两台闭路电视，其中一台是在纽冷路和中路交界处，而另一台则安装在巫统大厦前。案发当时，纽冷路的闭路电视仅拍摄到强风及路面塞车的情况，而巫统大厦前那台则清楚地拍摄到案发经过。

他在记者会上指出，该闭路电视分别由警察总部及槟岛市局的13楼监控，然而市局只会

在办公时间派员监视闭路电视，而警方则是24小时监控，一般上市政局只用闭路电视关注路面车辆堵车情况，罪案及意外则由警方负责。

“槟州警察总部24小时有专员监控全槟闭路电视，惟在事发后却对市局工程部技术人员提出的“可能有车辆被埋在地里”的疑问而表现的敷衍，仅以“相信没有汽车在里面”为由来应对疑问。”

他说，该工程部员工在周六早上11时30分首次看回录影片段时，发现两部摄录时间有所出入时已深感不妥，随后即发现避雷针在坠落后出现“火花”，因此怀疑有辆车可能直接被击中，于是直接前往警察总部报案，惟当时值班的两名警官表示没有看见汽车。

“那位资深的技术人员因为不满警方的回答，

随后他便在大约1点左右向消拯局投报，但被消拯局所派出的官员在观看闭路电视后，无法作出任何回应，仅向当局要求该录影备份。”

基于调查委员会已开始彻查此案，为彰显透明与公平的制度，市局也暂时将该名技术人员调换部门，直到调查结果出炉后在做定夺，但洪永泰也否认因为该技术人员没有第一时间向市局汇报情况而遭调职。

尽管如此，槟州地方政府委员会主席曹观友表示这只是初步调查结果，他希望市局、警方及消拯局能够全力配合州政府所成立的调查委员会进行调查，直到调查结果出炉后在追究责任。

陪同出席记者会者也包括市局工程部副主任拉詹德兰。

槟101廉屋申请一马房屋维修基金 只有一个获批

槟州房屋发展委员会主席佳日星指出，槟州共有101个廉价屋管理层向一马房屋维修基金（TP1M）提出申请，惟只有一个申请获批，因此，他已致函房屋及地方政府部部长，促请该部



佳日星指出，槟州共有101个廉价屋管理层向一马房屋维修基金提出申请，惟只有一个申请获批，因此，他已致函房屋及地方政府部部长，促请该部门在一个月內召开会议并且尽快处理这些申请。

门在一个月內召开会议并且尽快处理这些申请。

他说，槟岛及威省两地市政局在去年8月开始已协助共101个廉屋管理层向联邦政府的一马房屋维修基金（TP1M）提出申请，但只有一项申请於今年4月初获批。

“至于唯一一项获批的申请并不是最早提出的申请，我不了解为什么其他更早提出的申请反而没有消息。我已经致函给房屋及地方政府部，要该部门交代TP1M计划是否照旧进行，而联邦政府必须实现他们之前的承诺。”

一马房屋维修基金（TP1M）是由国阵联邦政府推动的计划，那就是政府廉价屋管理层可向该基金申请90%的维修费，同时再向槟州政府的“快乐房屋”基金申请另外10%；至于私人廉价屋的拨款比例则是一马房屋维修基金70%，快乐房屋基金30%。



吉打律组屋经过重新粉刷后，顿时焕然一新。（档案照）

同时也是净化及提升遴选房屋程序委员会主席的佳日星于6月13日召开记者会时指出，该委员会的第二次会议也议决将把申请廉价屋及

中廉价屋获批的人士的名单刊登在《珍珠快讯》上及展列在各国州议员的服务中心内，让民众提出反对。

他说，州政府目前只把名

单展列在光大3楼，但净化及提升遴选房屋程序委员会议决将名单展示范围扩大至刊登在《珍珠快讯》和国州议员的服务中心内。

政治报复破坏马来西亚成为 高收入先进国宏愿

如果我国再不依据我国的比较优势和竞争优势进行经济结构改革、让经济领域更加多元化，反而一味进行政治报复，这只会破坏马来西亚成为高收入先进国的2020宏愿。

槟州首长林冠英指出，根据世界银行，马来西亚的经济成长在2013-2014之间将为5.1%，我国需要加速结构改革，以确保经济多元性及活力。世界银行说我们过于依赖如石油、天然气、棕榈油这些原品，而不是制造业，这种原产品出口经济影响我们的成长率。

他于6月26日发表声明，马来西亚需要加快结构改革，以确保它的经济保持多元及有活力。我们的挑战是国阵联邦政府是否能够执行有效力的经济政策，还是它还会因为在大选输掉多数票，只获47%选票（民联获51%）成为少数票政府，而继续被愤怒冲昏脑袋。

他说，马六甲州政府关闭鸡场街以报复它们在大选输掉议席，这完全对经济政策制定及国民建设无益。如果我们不团结，而是要分裂及歧视马来西亚人，这只会破坏我国已经面对严重贪污问题的经济，数据显示以人口比例计算，我

国的非法资金外流全世界第一，而联邦政府的债务从2007年2660亿令吉，增加到2012年5020亿令吉。

“如果我国再不依据我国的比较优势和竞争优势进行经济结构改革、让经济领域更加多元化，反而像国阵那样一味进行政治报复，这只会破坏马来西亚成为高收入先进国的2020宏愿。国阵政府的短视可以从它们不愿意推动槟州现有世界及国际化的制造业中心如电子电气、医疗及航空航天。”

“相反地，国阵联邦政府看来更加注重政治派别，忽略那些拥有比较及竞争优势的州属如檳城，大量注资进入那些非民联州政府册，从零开始打造制造业中心。这让我国的高科技制造业的出口经济比率下跌、原产品出口增加。”

他续称，正如世界银行所建议，如果要成为高收入国家，马来西亚需要能够支持多元化的技术及机构，并通过技术及提升人力资本朝高产量投资迈向。一些优惠政策如：在依斯干达经济特区工作享有最高15%个人所得税是歧视性的，必须在全国推行。

38行动党国会议员辩论焦点 不平等课题及联邦与州政府权限问题

行动党38个国会议员在针对最高元首国会讲词进行辩论时，将把焦点放在不平等。

民主行动党秘书长兼峇眼区国会议员林冠英于6月26日发表声明，行动党38个国会议员在针对最高元首国会讲词进行辩论时，将把焦点放在不平等课题及联邦和州政府的权限问题。

6个不平等课题包括：

1. 民主不平等性：由于选举过程不干净、也不遵守“一人、一票、一价”原则所导致不公平的选举成绩，那就是获得多数票的民联输了选举，民联获得51%的多数票，但是只赢得40%的议席。

2. 贫富悬殊：尤其是最富有的沙巴，贫穷率却是全马最高，证明政府除贫失败。

3. 财政不平等性：由于联邦政府不愿意推行公开竞标招标以解决贪污、浪费及低效率，导致税收及开销不平等，最终需征收

消费税（GST）。

4. 联邦政府及州政府的分权不平等：我们需要更多的分权地方化，目前联邦政府的预算战友92.1%，而剩下的7.9%为州政府的预算。

5. 联邦政府、沙巴及砂拉越的谈判筹码不平等：沙、砂两州并不享有所承诺的谈判筹码，他们只获得5%的石油税，而沙巴国阵也违背诺言，没有跟随民联增加石油税至20%。

6. 权利不平等：选民被滥权的政治人物惩罚，他们因输了选举而报复，正如马六甲州政府关闭马六甲鸡场街夜市那样。

行动党国会领袖兼振林山区国会议员林吉祥将会在今天率领辩论，接着将是居鑾区国会议员刘镇东。

“行动党国会议员将代表全体马来西亚人向国会传达人民的心声，那就是‘人民的力量，比掌权者的权力更有力。’”

日落洞垃圾场复垦研究工程 由M.E.I及CH2M HILL合作得标

经过槟州政府与槟州发展机构细选，日落洞垃圾场复垦研究工程由M.E.I咨询有限公司成功得标，而曾参与英国伦敦奥林匹克体育馆复垦研究计划专才里奥纳伊瑟里德（Lionel Etheridge），也将参与该土地复垦咨询工程。

槟州地方政府委员会主席曹观友指出，日落洞垃圾场在10年前已拒收家庭垃圾，而只接收工业废料，一旦复垦计划开始，所有的工业废料都必须运到浮罗布隆垃圾场丢弃。

他在槟州发展机构副经理依斯干达陪同下召开记者会时宣布，当局在今年1月30日共邀请11家公司呈交竞标计划书，以针对该面积54依格的垃圾场作出地质研究及未来发展计划。

“槟州发展机构竞标理事会会议在6月19日，议决从6家已呈交计划书的公司中挑选两家入围公司，最后M.E.I咨询公司以完善又全面的计划成功得标，研究计划预料耗资150万令吉。”

M.E.I咨询公司执行董事吴德昌博士表示，该公司成立于1988年，曾参与大马、中国、印度、新加坡、

印尼及越南等咨询研究工程，而CH2M HILL则会此次日落洞垃圾场复垦研究工程的合作伙伴。

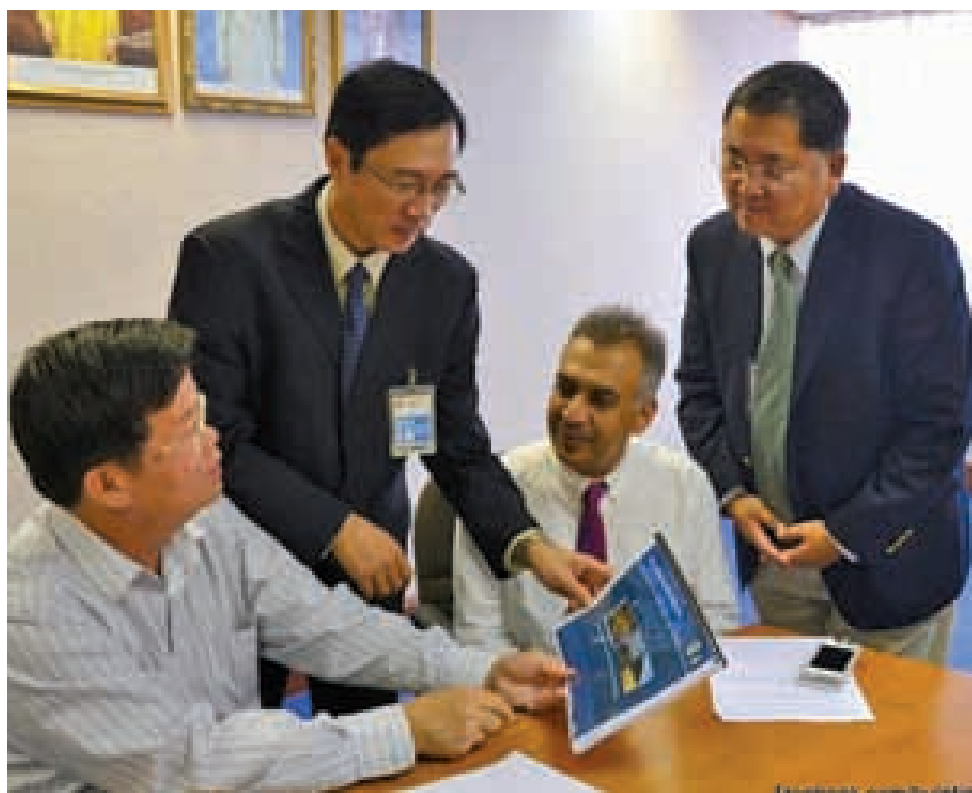
他说，CH2M HILL总部位于美国科罗拉多州，在环境、废水处理及治水工程中拥有非常大的名声，而著名专才里奥纳伊瑟里德正是来自该公司。

“CH2M的著名代表作，就是将伦敦东部一块工业废弃地，成功转为奥林匹克运动会会馆。”

CH2M董事官志明说，现代复垦技术都朝向以土地重生再用，以达到永续经营为目标，至于日落洞垃圾场要如何，一切都得视州政府的意愿，要把土地作为何种用途。

“我们最主要的目的不是把日落洞垃圾场打造成什么计划，而只是针对它的土地性质及生态作深入研究，然后在提出可行性的建议。”

他说，里奥纳伊瑟里德今年2月已前来槟城实地勘察日落洞垃圾场情况，并希望可以参与该复垦计划，但至于需要多长时间复垦，他则表示须要等待7个月后深入研究的报告出炉后才能定夺。



吴德昌博士（左2）向曹观友讲解日落洞垃圾场复垦研究工程计划。旁为依斯干达（右2）及官志明（右1）。

失望朱玉叶案件案审结果

冀叶父勿心灰意冷

针对7年前轰动全国的北大女生朱玉叶遭奸杀，唯一被告被判罪名不成立而当庭释放一案，槟州青年及体育、妇女、家庭及社会团结委员会主席章瑛对案审感到失望，同时也希望受害者父亲朱亚寿不要因此而心灰意冷，相反的应该勇敢走出来参与“要求改善司法程序”运动。

由于受害者朱玉叶的尸体私处有除了被告以外的精液，因此在没有足够证据下司法难以定罪被告就是杀害死者的人，章瑛对该案的司法审讯结果而替受害者家人难过。

她指出，2007年她曾在国会向内政部要求有关我国奸杀案的数据，而当时内政部给予的回应是87宗，而成功破案的只有23%。

“该23%中，只有4%成功将被告定罪，因此我认为警方的查案与司法过程，绝对有必要作出检讨。”

她吁请朱爸爸不要因为此次的审讯结果而感到绝望，毕竟将来还有很多的事情需要他亲自处理，包括上诉查案与法庭审讯过程。

“槟州在2、3年前曾联合20个非政府组织举办“杜绝儿童受性侵害全民运动”，同时妇女觉醒中心也另外设立小组负责性侵害议题，以提供受害者协助资源。”



北大女生朱玉叶遭奸杀案件的唯一被告被判罪名不成立而当庭释放，章瑛对案审感到失望，同时也希望受害者父亲朱亚寿不要因此而心灰意冷，相反的应该勇敢走出来参与“要求改善司法程序”运动。

章瑛说，若朱爸爸须要有关方面的资源协助，当局无任欢迎，她也相信，公众人士长期发动的“要求改善司法程序”运动肯定会获得中央政府关注。

“希望朱爸爸能够勇敢面对，化悲愤为力量，

站出来参与“要求改善司法程序”运动，改写历史，让以后面对同样问题的人能够获得更完善的对待。”

另外，她也对疑长期受家暴困扰而被丈夫放火烧伤70%的黎秀凤一案表达不满，毕竟在案发前两周，受害者已在武拉必区州议员王国慧协助下前往警局申请人身保护令，但却因为警方迟迟未发出保护令而让原本可避免的悲剧发生。

她说，警方在事后表示，事主应该向福利局申请人身保护令而非警察局，因此她在记者会上重申，实际上福利局及警方两个单位皆可。

她指出，虽然警方不可能全天候贴身保护投报人，但投报人有绝对的权利申请人身保护令，以确保自己在警方查案期间不受干扰，若嫌犯仍不加理会而威胁投报人安危，警方可以即刻逮捕对方。

“我明白警方的公务繁重，但保护家暴受害者也是他们的责任，毕竟身为警察应该要有专业的判断能力，来分辨有关案件是否存在危险性。”

她认为，内政部有必要严正看待此案，以加强培训让警方的获得更专业的知识，同时福利部及妇女发展部也应考虑增加家暴协助人员，以通过不同的管道协助家暴受害者。

槟从慕达河取水吉州无需花成本 征收生水不合理等同无故索费

槟州水供机构（PBAPP）是在不需吉打州花费成本的情况下，从槟州境内的慕达河取水。

槟州首长林冠英指出，吉打州不应该向槟州征收生水费，因为槟州水供机构是在不需吉打州花费成本的情况下，从槟州境内的慕达河取水，因此，吉打建议向槟州征收生水费是不合理，等同于无故索费。

他说，副能源、绿色科技及水务部长拿督斯里马兹尔卡立是在2013年6月1日对一家英文媒体说：“槟州的生水是由慕达河供应的”是错误的。

吉打并没有供应生水给槟城。慕达河是自然地流到槟州，我们从自己境内的河流取水、用自己的水供基建、用自己的成本，吉打根本不需花费任何成本，为什么要向我们征收费用？

慕达河是自然水源，不是柔佛－马六甲输水计划的人造工程。为什么如今我们要为向自然流经槟城的水源付费？

林冠英于6月16日发表声明，槟城向州内的慕达河取水，而不像柔佛州，要从柔佛境内的河通过抽水机输水到马六甲。

“2013年6月11日的新闻报道说，副能源、绿色科技及水务部长拿督斯里马兹尔卡立说，吉打拥有强有力的理由向槟州征收水费，因为柔佛州已经首开先例向马六甲征收水费。马兹尔卡立混淆了，因为两者是截然不同的。”

他补充，柔佛州向马六甲征收生水费是因为柔佛州出资在基础建设及操作费，以将麻坡河的水输送到马六甲境内。柔佛州必须兴建设备才能每天抽水给马六甲，抽水也需要能源的、油费及维修费。

“我不愿进一步评论有关收费详情，那是柔佛州及马六甲的事。但是，由于柔佛州的河水没有经过马六甲、支流也不在马六甲境内，而且柔佛州还负担输水费用，

因为柔州向甲州征收水费还算合理。”

“柔州抽水输入甲州，用的是柔州出资建造的设备。槟州向流经州内的慕达河取水，用的是自己的成本。这是两码子事。我要重申，我们是从槟州境内的慕达河取水，根本没有花费吉打州一分一毫。”

他说，副能源、绿色科技及水务部长开口前应该明白沿岸使用权(Riparian Rights)，这是地主或国家有权使用流经他们的土地或国境的自然水源。

“槟州认为，慕达河是槟州与吉打共同分享的生水水源。而慕达河是槟州及吉打的自然分界处。”

“根据沿岸使用权或水源权利，在自然生水源附近的地主都可以合理地、有利地使用有关水源。因此，在说话之前，拿督斯里马兹尔应该了解什么是沿岸使用权。”

他举例，湄公河发源自中国，流经寮国、越南、泰国及柬埔寨。这些国家共用拥有使用湄公河的权利。他们不提生水费，因为没有任何一个国家可以声称自己拥有这条河的主权。其它多国共享无需征费的河流还包括尼罗河与密西西比河。

“我知道马兹尔要显示他对吉打的效忠，甚至不惜成为无知的副部长毁掉自己的声誉。但是，他应该记住，身为副部长，他代表整个国家，而不是自己的家乡吉打而已。”

“为什么槟城现在要付费？当国阵执政槟州时他们从来没有要吉打向槟州收费，只有在国阵输掉槟州政权后才提收费。这是不是意味着，当国阵执政时才有沿岸使用权？当民联执政时就没有？与其向槟城征讨水费（这是槟州从未被要求或未付的），马哈兹应该拒绝吉打无理征讨水费。”



槟州水供基础设施图。（摘自槟州供水机构官网）

如马来西亚种植公司被证实涉及烧芭

不只是印尼，马来西亚也必须提控并惩罚任何被证明涉及在苏门答腊种植地非法进行传统农业烧垦（slash-and-burn）清芭的马来西亚种植公司。

槟州首长林冠英指出，根据印尼环境部长巴尔塔沙的说法，共有8家马来西亚人拥有的公司涉及近日烟霾污染，他们采用廉宜但非法的传统农业烧垦方式进行清芭，这项指控必须被证实。

“如果属实，不只是印尼，马来西亚也必须提控并惩罚任何被证明涉及在苏门答腊种植地非法进行传统农业烧垦（slash-and-burn）清芭

的马来西亚种植公司。”

林冠英于6月24日发表声明，巴尔塔沙说廖内警察将会进行调查。

其中一家涉案的公司是PT Tunggal Mitra Plantation, Minamas 种植公司的单位，也是世界最大的上市棕油公司 -- 马来西亚森那美种植集团的子公司，另一家是PT Adei Plantation, 由Kepong Berhad 拥有。其它包括PT Langgam Inti Hibrida, PT Bumi Reksa Nusa Sejati, PT Udaya Loh Denawi, PT Jatim Jaya Perkasa, PT Multi Gambut Industri, 及 PT Mustika Agro Lestari。

马来西亚也应加以惩罚

“巴尔塔沙说，马来西亚种植公司经常指示当地人民在他们的特许地段附近焚烧森林或泥炭林，他们希望火势蔓延后能同时清理他们的地段，当大火烧掉他们的租界地时，有关公司还责怪当地居民，好像大火是意外发生并蔓延到他们的租界地那样。”

他续称，行动党注意到森那美种植有限公司已经发表文告，激烈地否认印尼政府的指控。行动党希望印尼政府不是在转移视线，以逃避他们无法对付本身印尼种植公司及小园主的责任，还把罪名套在无辜的马来西亚公司上。

他表示，无论如何，这项针对森那美的严重指控必须被彻底调查，理由是森那美是一家由马来西亚政府拥有的官联公司。这项严重的指控不只将影响森那美，也将破坏马来西亚的国际声誉。

“再说，如果马来西亚种植公司的确采用这种公开焚烧清芭的活动，导致这几天的霾害，这是背叛国人的行为，他们不只毁掉环境及森林，也同时威胁了全民的安全及健康。如果真的有马来西亚公司涉及，我国政府必须派出本身的调查员以彻查这种声明，并严厉地惩罚这些涉案的马来西亚公司。”



为女性发展而设： 槟州社区巾帼部队



隶属槟州政府的自愿组织负责维护槟州女性权益及福利

主要活动：

- 协助单亲母亲，登记槟州政府所推行的单亲母亲辅助金计划
- 协助60岁以下的全职家庭主妇，登记槟州政府所推行的回馈计划
- 协助推动免费乳房检验运动
- 协助有意申请州政府微型信贷的女性登记
- 推动妇女参与或主办其他可以让妇女及地方社会获益的活动

会员条件：

- 18岁以上的女性
- 在各区巾帼部队行动区域长期居住的公民
- 思想健全，行为良好，没有犯罪记录
- 成立一支部队至少需有10名会员（包括队长）
- 可在各区州议员服务中心免费申请
- 每支部队都必需服从州级部队领袖的指示和决定
- 所有会员必需出席主要培训活动

**有意索取申请表格或有任何疑问，可联络县属办公室，或各区州议员服务中心询问

世界环境日庆典活动《思.食.省》 反思浪费食物行为

槟州政府及槟州绿色机构配合6月5日《世界环境日》举办世界环境日庆典活动，特别设立主题为《思.食.省》(Think.Eat.Save)，让人反思及极力反对浪费食物行为。

槟州首长林冠英表示，这是一项反对食物浪费的世界运动以减少耗费粮食，所以今年世界环境日主题设为《思.食.省》，根据联合国粮食及农业组织(UN Food and Agriculture

Organization FAO)统计，人类每年浪费的食物高达13亿吨粮食，这13吨所浪费掉的食物等于了撒哈拉以南的非洲所生产的总粮食量。

他说，马来西亚人经常浪费太多的食物，包括了那些未使用过的食物，每天所浪费的，丢弃的食物就高达930吨，数量非常惊人，930吨相等于每日丢弃93000包10公斤的白米，但是还未包括那些过期的面包、鸡蛋及坏

掉的水果。

主题为《思.食.省》的世界环境日庆典活动是于6月15日在土库街举办。

他说，马来西亚人过去3年浪费的食物已经超过1倍了，西马地区每日制造25000公吨的垃圾，其中48%是食物渣，根据市政局显示槟城去年每日丢弃垃圾就达35万5000公斤的食物渣。

槟州环境、福利及爱心社会委员会主席彭文宝行政议员表示，槟岛市政局调查住宅区及商业区所丢弃的28万8377吨垃圾中45%是食物渣，其余是固体垃圾，浪费垃圾意味着生产食物资源也一起被浪费。

他说，槟州政府以身作则，让政府部门采购优先考虑使用绿色产品，带动绿色潮流。

新届国会应修改环境素质法令 对付直接或间接导致印尼大火公司

新届马来西亚国会应该修改环境素质法令，以对付那些直接或间接涉及导致印尼森林大火的马来西亚公司或在国内营运的外国公司。

民主行动党秘书长兼峇眼区国会议员林冠英于6月21日发表文告指出，民主行动党促请新届马来西亚国会修改环境素质法令，以阻止任何公司对我国及新加坡造成危害性的严重烟霾、影响无数人的健康。霾害已经严重到麻坡、峇株巴辖、巴西古当一带约200多所学校停课。

他说，人民期待我们新任国会议员采取一些直接行动，而他则将指示新任古来区国会议员张念群在下州国会提呈紧急动议。

“这项动议必须是新任国会议员的首要任务，好让马来西亚政府可以对付那些直接或间接涉及导致印尼森林大火跨界污染的马来西亚公司或在国内营运的外国公司，他们所造成的污染造成区域性危害性污染、不良健康后果及经济损失。”

“印尼人民福利筹统部长阿贡拉克梭诺指出，外国大型油棕种植公司，包括马来西亚公司，刻意焚烧林地以开发更多油棕园。同时，印尼应该对付这些导致大火的公司，包括任何马来西亚种植公司，那些造成森林大火的负责公司负责人应该被监禁、加上巨额罚款，并为大火所造成的损失负起责任。”

他表示，不幸的是，印尼目前是唯一还没有认签2002年《东协跨国界烟霾污染协定》的东南亚国家，这是一

项为了促进10个东南亚国家联手阻遏及扑灭林火的指南及协议。在东协跨国界污染合作计划下，印尼必须为他们无力阻遏非法焚烧所引起的大火、无法对东协及马来西亚履行国际义务，负起全责。

他说，困扰东南亚数个国

家的霾害已经超过20年。马来西亚分别在1997年及2005后经历了两次严重霾害。1997年9月，我国在砂拉越的空气污染指数甚至超过600点，政府被迫公布紧急状态，只有药房、诊所、必需品领域才可以营业，东南亚的经济损失达90亿美元(约

315亿令吉)。

“马来西亚人民在健康及经济方面损失已经够多。联邦国阵政府必须施压印尼认签2002年《东协跨国界烟霾污染协定》，以共同解决霾害问题。否则其它工作都是徒劳，我们的孩子只能继续遭受同样的霾害。”

他续称，联邦政府、柔佛州、马六甲州政府马上在柔甲污染最严重的地区进行人工降雨，以控制因严重的烟霾，行动党促请公众尽量留在室内，避免过多户外活动，而环境局也应该在这个紧要的时刻，加强取缔公开焚烧。



2013
EKSPLO HIJAU PULAU PINANG
槟州绿色博览会
பினாங்கு பசுமைக் கண்காட்சி

21-22 SEPTEMBER 2013 | 10.00AM - 6.00PM
PENANG INTERNATIONAL SPORT ARENA (PISA)

FOR EXHIBITION, PLEASE CALL:
604-250 3322
www.pgc.com.my

Count Me In!

Heal The Earth.



琉璃工房配合乔治市庆典而举办的展览。（摄影：David EB Wong，摘自乔治市庆典面子书）



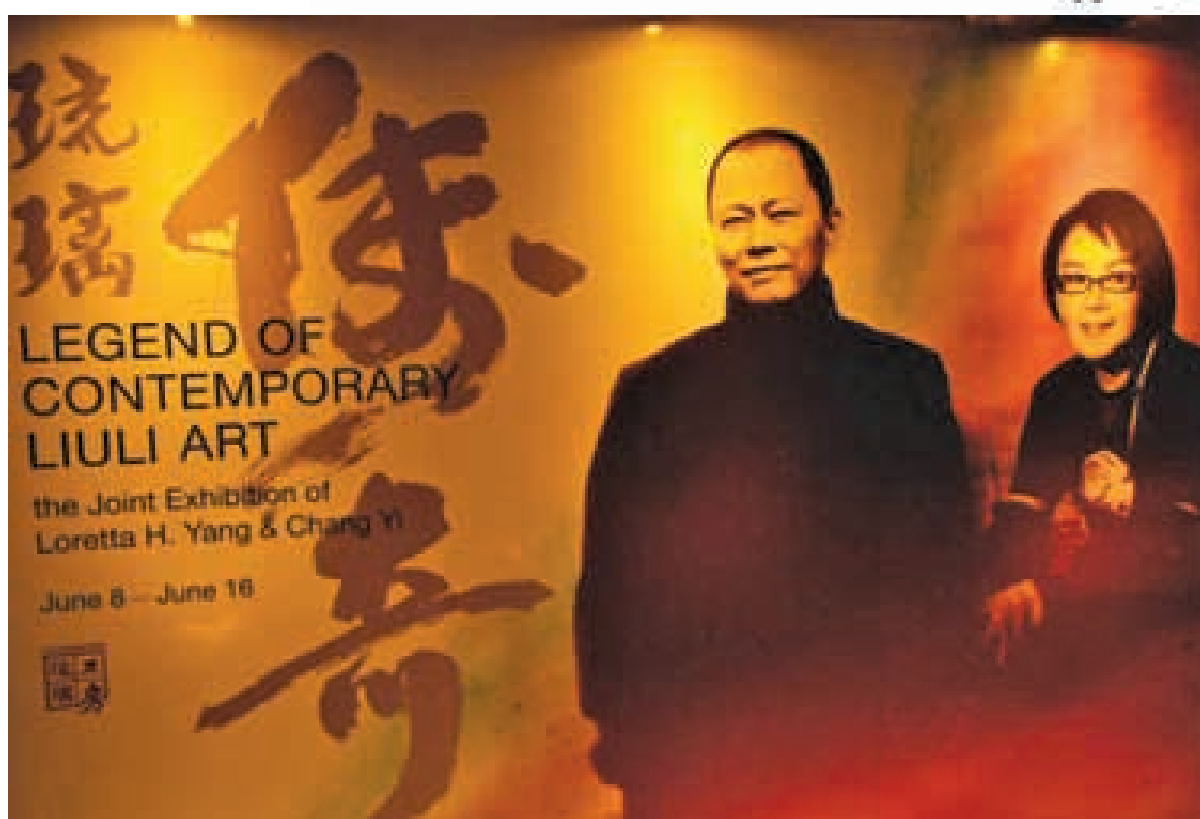
乔治市庆典的主要活动，同时也向海外展示本地艺术。（摄影：Lim Soo Peng，摘自乔治市庆典面子书）



乔治市庆典的活动，除了向海外展示本地人文，同时也在州内推广海外艺术。（摄影：Sherwynd Kessler，摘自乔治市庆典面子书）

乔治市庆典

向外展示本地人文



琉璃工房创始人张毅及杨惠珊夫妇为民众带来让人叹为观止的琉璃艺术。（摄影：Sherwynd Kessler，摘自乔治市庆典面子书）

庆典

向内推广海外艺术

封



《走近老街》活动。



国际名模陈曼龄（Ling Tan）特抽空前来槟城出席《乔治市节庆》活动，更称赞槟城越变越美。（摄影：Yew Kok Hong，摘自乔治市庆典面子书）



乔治市庆典推介礼的主要场景设计。（摄影：Lim Soo Peng，摘自乔治市庆典面子书）



（摄影：Betrand Linet，摘自乔治市庆典面子书）

槟政府推介“零废料”网站 上网查询临近再循环中心

为大力提倡再循环活动，槟州政府新推介“零废料”网站，以方便市民通过网络搜寻，在短时间内查询住家临近的再循环中心，既快速又便捷。

槟州绿色公民计划主席黄伟益表示，“零废料”网站的搜查工具数据库中，共存有全槟102个再循环及回收中心的基本资料，市民只须浏览该网站，就能够轻而易举的搜查获临近再循环中心的地点。

他在出席“零废料”网站推介礼时说，槟州政府推动该网站的主要目的，是为了减短市民前往再循环中心的行程时间，从而减低碳足迹，同时也提高回收过程的效率，及将废料制造成原料及营造零废料经济（Zero Waste Economy）机会提升。

他指出，“零废料”网络提供公民几个自定义搜索选项，用户可以自定义搜索公司名称、城市、地区、废料分类，以及操作模式，例如地区的自定义搜索共分为五区，包括槟岛东北部、槟岛西南部、威北、威中及威南。

“这将有利于公民搜索附近的再



为大力提倡再循环活动，槟州政府新推介“零废料”网站，以方便市民通过网络搜寻，在短时间内查询住家临近的再循环中心，既快速又便捷。右3及左1分别为丹絨区国会议员黄伟益及浮罗池滑区州叶舒惠。

循环中心，而废料分类也包括可回收材料、电子废弃物、食物残渣及可再使用材料。此外，用户也可以自定义搜索回收中心的操作模式，

包括采集、处理、回收和恢复。”

他说，迈向零废料将有助于打造新型经济，让从丢弃的废料中，让有价值的资料创造新的就业及市场

机会。

“我们相信零废弃物比起土埋及焚化炉更加正面，它可以提升社区关于如何把垃圾当宝的社会及经济醒觉，打造就业及经济机会。”

他说，自从去年首次举办再循环业者对话会后，州政府一直都希望能够改善槟州的资源回收及再循环链，以提高槟州的再循环率，让槟州成为资源高效型社会。

浮罗池滑区州议员叶舒惠表示，先前曾向商家询问有关再生纸印刷概念，但却意外发现多数再生纸源自西班牙，可见我国尚未成功开拓再生纸印刷市场。

她也说，在紧接下来的日子，其选区将会更专注环保及再循环活动，以提高市民对绿色概念的基本认识。此外，州政府欢迎州内所有的再循环业者，提交完整的资料至pgc.com.my/zerowastenetwork，以扩大“零废料”网站的数据。

出席推介活动者也包括威省市议员赵善辉、威省市议会代表周荣生及槟岛市政局公共卫生部主任莱迪舒巴医生。

JPS CARELINE
1 300 80 1010

Sebarang aduan tentang perkhidmatan JPS boleh disalurkan melalui JPS CARELINE 1-300-80-1010

i-BiTA
SISTEM PERMOHONAN BANTUAN
KE INSTITUT PENGAJIAN TINGGI AWAM
<http://ibita.penang.gov.my>

My Penang | My Workplace

Penang CAT
Career Assistance and Talent Centre

www.penangcatcentre.my
Your Global Gateway to Careers in Penang

Tel: 604-250 2170
Fax: 604-250 2171

ePINCAS
Penang Information And Complaint System
<http://epintas.penang.gov.my>

Penang Information and Complaint System (ePINCAS) merupakan Gerbang Aduan Bersepadu Kerajaan Negeri yang membolehkan orang ramai membuat aduan, komen, teguran, cadangan dan pertanyaan terhadap perkhidmatan yang ditawarkan oleh Kerajaan Negeri.

Gerbang Aduan Bersepadu Kerajaan Negeri

拆非法大型广告牌 免威胁民众安全

槟州在经历过一场骇人的风灾后，为了避免民众忧心忡忡，槟岛市政局更正视非法大型广告牌问题，以免一些未经过工程师安全鉴定的广告牌在面对灾难时倒下，对民众生命构成威胁。

青岛市卫生局公共卫生及执照小组交替主席王耶宗告诫，所有在经过漂白期后仍未申请合法化的广告牌，市政局将毫不留情地一一拆除。

他指出，在日前罕见的风灾中，位于瀑布路与哥德路交界的大型广告牌，在经不起大风的来袭而倒下，而另外3个分别在新关仔角交通圈及敦林苍佑大道旁的广告版，也有松脱并摇摇欲坠的现象。

“为了避免大型广告版对民众的生命造成危险，市政局将会更关注大型广告的工程安全鉴定，而所有在今年3月被市政局贴上红色警告贴纸的广告牌，将会逐一被拆除。”

他说，目前市政局共在32个违例的广告牌上，贴上红色贴纸警告商



市政局执法人员合力把位于新关仔角交通圈的非法广告牌拆除。



王耶宗（右2）监督执法人员在拆除广告牌后的善后工作。

家自行拆除广告牌，而当中没有照办的21个广告牌已正式被拆除。

他在记者会上指出，目前槟岛共有400多个广告牌，当中只有100多个是通过合格的申请获得市政局批准，意即其余60至70巴仙的广告牌

是违例安装。

“在最近一次的会议中，市政局已决定冻结所有的新广告牌申请为期一年，好让官员有更多的时间处理旧执照及取缔目前的非法广告牌，而且市政局已订立每周至少拆

除2至3个非法广告牌的标准，希望商家们认真看待此事。”

他补充，市政局目前已订立一个新条例，要求所有已获得安装广告牌批准的商家，每年呈交最新的工程安全鉴定书以作更新申请。

Anda Kini Berada Di

ZON LARANGAN MEROKOK

You Are Now In NO SMOKING ZONE

Sebelum ini 12 lokasi kawasan larangan merokok di Pulau Pinang
(Previously 12 locations prohibited for smoking in Penang)

12 lokasi larangan merokok kini telah DIBEKAS. Satu kawasan baharu pula PENJARA telah ditambah di Pulau Pinang.
(12 previously prohibited locations are now OPEN. One new area, PRISON, has been added in Penang.)

 <p>Taman Perindustrian, Jalan Dato, Georgetown, Pulau Pinang</p>	 <p>Kawasan Bersejarah Gardens (Garden Square), Jalan Pulau Rengas, Georgetown, Pulau Pinang</p>
 <p>Kawasan Impianlagi Air Dam, Air Dam, Pulau Pinang</p>	 <p>Kawasan Impianlagi Teluk Bahang, Teluk Bahang, Pulau Pinang</p>
 <p>Taman Botani Impianlagi, Jalan Perumahan Pudu, Bahawang Pulau Tengah, Pulau Pinang</p>	 <p>Kawasan Impianlagi (Impianlagi), Road Bahawang, Bahawang Pulau Tengah, Pulau Pinang</p>

PROGRAM PULAU PINANG BEBAS ASAP BOKOK (REHBAR)
(SMOKE FREE PENANG)

JANGAN MEMBINASAKAN DIRI ANDA DAN ORANG LAIN

Asap Rokok Boleh Memudaratkan Mereka Di Sekeliling Anda. Hormati Hak Mereka.

Kandungan Bahan Kimia Berbahaya

ASAP MAUT!

Setiap Batang Rokok Yang Dihisap Mengandung Racun Yang Amat Berbahaya

Buatlah Keputusan Bijak Berhenti Merokok Sekarang!

PERKHIDMATAN BERHENTI MEROKOK DI NEGERI PULAU PINANG (KERAJAAN)

DAIRAH TINGGI LAYT

KK Jalan Petai	Tel: (04-22) 932 932
KK Bukit Jambul	Tel: (04-22) 932 932
KK Sungai Dua	Tel: (04-22) 932 932
KK Bandar Baru Ayer Itam (Pantai)	Tel: (04-22) 932 932

DAIRAH BARU BARU

KK Bayan Lepas	Tel: (04-22) 932 932
KK Bayan Lepas	Tel: (04-22) 932 932

DAIRAH SEBERANG PERAI UTARA

KK Perai	Tel: (04-22) 932 932
KK Sungai Dua	Tel: (04-22) 932 932
KK Bukit Mertajam	Tel: (04-22) 932 932
KK Mak Merbau	Tel: (04-22) 932 932
KK Ayer Itam	Tel: (04-22) 932 932

DAIRAH SEBERANG PERAI TENGAH

KK Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932
KK Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932
KK Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932

DAIRAH SEBERANG PERAI SELATAN

KK Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932
KK Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932

POINT NUMBER HOSPITAL

Hospital Pulau Pinang	Tel: (04-22) 932 932
Hospital Teluk Anson	Tel: (04-22) 932 932

TERIMA KASIH
KERANA TIDAK MEROKOK

Program
Kampanye Berhenti Merokok Pulau Pinang

《槟城，是这么走来的》

-- 槟榔屿的业缘性社会组织

英国人在1786年登陆槟岛以后，来此定居的华侨日益增多。由于大部分的华侨独自离乡背井在外打拼，孤立无助的他们极须要团体的互助力量，这使槟城的华社相继出现了综合性社会组织、地缘性的会馆组织及血缘性的宗亲组织。除此以外，还出现从事同一行业的华侨所组成的团体，即业缘组织。这类社会组织的功能，除了是替同行会员谋求福利及排解纠纷以外，还同时具备保护同行经济利益的功能。

槟城的最早出现的业缘组织有两个，为庇能打金行及鲁班行。这两个业缘组织的成员全是粤籍古冈六邑人。

庇能打金行成立于1833年，只要是从事打金行业的人都能成为其会员。庇能打金行最初由刘齐乐、林进、

杨茂秀、李文高等数十人发起。除了行友以外，庇能打金行有炉主一名和总理四名。由于没有本身的会所，总理们轮流将其行业神胡靖祖师的神位迎回家中奉祀，每当中庆祭、集议、会宴均在总理的店中举行。至1904年，由于从事打金行业的华侨大增，行友也随之增加，原来的聚会模式已经无法满足实际的需求，而筹建会所实为当务之急。在总理们的带领下集资近四万元，用以购置南华医院街物业三间及支付建筑费。竣工后，命名为胡靖古庙。

另一个早期业缘组织为成立于1855年鲁班行，它是木匠的社会组织，以鲁班先师为崇祀对象。鲁班行的旧会所位于广东街，至1884年才搬迁至现今位于爱情巷的会所。除了上述成立于



南华医院街的庇能打金行成立于1833年。

GEORGE TOWN
FESTIVAL 2013
Penang, Malaysia

PRO MUSICA
GALA CONCERT

6 JULY | 8.30 PM | DEWAN SRI PINANG

Pro Musica returns to George Town Festival programming this year with four outstanding international singers: Julie Mossay (Belgium, soprano), Ines Madeira (Portugal, mezzo soprano), Enrico Casari (Italy, tenor), Laurent Kubla (Belgium, bass/baritone) with a repertoire by Handel, Puccini, Verdi, Gounod, Bernstein and Donizetti.

RM 40 RM 60 RM 80
RM 20 student 50% discounts
senior citizens



PRO MUSICA
MINI CONCERT

4 JULY | 8.30 PM | MPPP TOWN HALL

Pro Musica Mini Concert features a series of solo recitals from an intensive and auditioned voice and music masterclass for students around the region.

An immersive guided programme for young singers, guided by the eminent vocal instructor Madam Loh Siew Tuan, and support from instructors Hein Boterberg, Benoit de Leersnyder from the Flanders Operastudio in Belgium.

RM 30 RM 10 student
50% discounts senior citizens



BUY PRO MUSICA GALA CONCERT TICKET
&
STAND A CHANCE TO
WIN RETURN AIR TICKETS

KOH SAMUI | MEDAN | Kuantan | SUBANG | KOTA KINABALU

19世纪中叶的业缘组织以外，至19世纪末叶还相继出现了六个业缘组织，包括姑苏广存堂茶酒楼公会（1875年）、庇能华人机器公会（1875年）、槟城理发电发公会（1870年间）、槟城建筑暨材料商公会（1877年）、槟城鲁艺行（1889年）及广东广货行（1894年）。

进入20世纪，槟城业缘组织的数量逐年增多。据统计，槟城华

社在这段期间共成立了约78个业缘组织。其中，以于1903年由槟城著名华商30余人成立的华人商务局（也称为“槟榔屿华人商务及种植局”）最为重要。当时，其成立目的是调解华商之间的商业纷争、纠正以往不正确的买卖手续及向英殖民政府争取华商的权益。华人商务局是新马地区华人最早成立的商会，也是今日槟城中华总商会的前身。

特别感谢：韩江华人文化馆提供资料



华人商务局成立于1903年，是新马地区华人最早成立的商会。

槟州社区巾帼部队正式开跑 推动免费乳房检查运动

槟州社区巾帼部队正式推介，首批共有314名女性加入；该部队其中一个任务是协助推动免费乳房检查运动。

槟州首长林冠英指出，他表示，首批共有314名女性加入槟州社区巾帼部队，其中柏玛当巴锡候任州议员拿督沙烈曼的选区最多，有50人，峇都茅候任州议员拿督阿都玛烈的选区有43人、巴当拉浪区候任州议员章瑛的选区有24人、植物园候任州议员谢嘉平的选区有22人。

林冠英为主持推介礼时笑说，有民众问他为何只成立巾帼部队，而不成立“男性部队”时，他会笑着回答说，谁叫男性照顾家庭的本领，远远比不上女性。

“曾有一段时间，当我从监狱出来时还没找到工作，就留在家照顾孩子，那时候深深体会女性照顾家庭是件不简单的任务。而且，社区巾帼部队的其中一个任务是协助推动免费乳房检查运动，这项任务若由男性去推动，是相当尴尬及不适当。”

他表示，虽然政府诊所也可进行乳房检查运动，但每次都大排长龙，相当费时，但在州政府推动的乳房检查运动下，州政府会安排交通，从一个地方载送妇女去检查，再安全送她们回家。

他呼吁其他州议员加入行列，在各自的选区成立社区巾帼部队，协助推动女性发展。



林冠英（前排左4）为槟州社区巾帼部队推介礼主持开幕。

GOVPG@15888

Perkhidmatan SMS Kerajaan Negeri Pulau Pinang

Senarai Perkhidmatan Yang Ditawarkan

Senarai Status Rumah Kos Rendah

Senarai Status Pinjaman Penuntut

Senarai Status Bekal Pinjaman Penuntut

Senarai Status Pembayaran Kontraktor

Senarai Status Pendaftaran Warga Emas

Senarai Status Cukai Tanah

silaklik untuk maklumat lanjut

Permohonan, Senarai Rumah Kos Rendah, Sederhana Rendah & Projek Perumahan Rakyat (PPR)

<http://erumah.penang.gov.my>

<http://ebayar.penang.gov.my>

Pembayaran Bagi ...

- Cukai Tanah
- Pinjaman Penuntut
- Cukai Taksiran MPPP
- Cukai Taksiran MPSP

i-Sejahtera

Sistem Penghargaan Warga Emas

<http://sejahtera.penang.gov.my>

Warga Emas Miskin Tegar

槟城排舞嘉年华 706旧关仔角引爆

槟州青年与体育委员会将联合槟岛市政局、槟州体育理事会及槟城欣运俱乐部，于7月6日下午5时30分在旧关仔角市政厅前举办“2013年4届槟城旧关仔角排舞嘉年华”，欢迎公众踊跃报名参加。

槟州青年及体育、妇女、家庭及社会团结委员会主席章瑛指出，活动预计将会有31支队伍，目前已有1500人报名参与，当中有包括来自槟岛、北海、大山脚、居林、双溪大年、亚罗士打、玻璃士、怡保、安顺、金马伦、吉兰丹及吉隆坡的排舞爱好者。

“我们也另外挑选了64首马来歌曲、华语歌曲、广东歌

曲、印度歌曲、英语歌曲、泰国歌曲、韩语歌曲及西班牙语歌曲在排舞活动上播出。”

她表示，槟州首席部长林冠英相当关注烟霾课题，并下令若槟州的烟霾污染指数超过150点，所有的户外活动都必须取消。

“基于目前烟霾污染指数不定，若在活动当天情况仍然不乐观的话，活动极有可能会因此而取消，或大会提前寻找面积较大的室内如期举办活动。

活动策划人杨树春指出，是项活动的报名费为每人15令吉，所有的参与者将获得活动T恤一件，同时也欢迎现场报名。



章瑛（中）与活动筹委会欢迎公众踊跃参与“第4届槟城旧关仔角排舞嘉年华”，左四为杨树春。

PENANG Bon Odori 2013
日本盆舞节
20 July 2013 (6pm-11pm)
Esplanade, Penang
Fireworks Display at 10pm sharp

Hotline: 016-411 0000
www.visitpenang.gov.my

PENANG BON ODORI COMMITTEE
Level 13, Raffles 10003 Penang, Malaysia.
Tel: 650-5136 / 261 8512 Fax: 650-5136 Email: info@visitpenang.gov.my

Free Shuttle Bus from Jalan Lim Chwee Leong to Esplanade every 20 minutes

2013年ペナン盆踊りプログラム
(Bon-Odori Programme 2013)
7月20日(土) 20th July (Sat.) at Esplanade

18:00	開幕	Opening
18:05	來賓到者	VIP Arrival
18:10	ペナン州観光大使挨拶	Speech by Y.B. Tuan Law Hong Kiang, Penang State EXCO for Tourism Development
18:15	在ペナン日本国総領事挨拶	Speech by Mr. Ryuji NODA, Consul-General of Japan
18:20	ペナン州首席大臣挨拶	Speech by Y.A.B. Tuan Lim Guan Eng, Chief Minister
18:30	日本人学校太鼓演奏	Drum Performance by Penang Japanese School
18:50	盆踊り	Bon-Odori by PJA • MJS • PJS • Konatsu
19:10	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
19:45	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensui Kai
20:05	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
20:20	盆踊り	Bon-Odori by PJA • MJS • PJS • Konatsu
20:40	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
21:00	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensui Kai
21:20	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
21:35	盆踊り	Bon-Odori by PJA • MJS • PJS • Konatsu
22:00	花火	Fireworks by PJA
22:15	抽選会 (10分)	Lucky draw prize-giving ceremony by JAGAM
22:30	カラオケ大会	Karaoke songs by JAGAM

Programme is subject to change without prior notice.
プログラムは事前により変更される場合があります。

彭文宝抛砖引玉捐款多发性硬化症病患 鼓励民众踊跃捐助相关团体

联邦政府自2009年开始停止提供需要注射干扰素（Interferon）患者的全免津贴，让多发性硬化症病患须承担部分费用；槟州卫生、福利与爱心社会事务行政议员彭文宝则领先通过拨款捐助100令吉予槟州每位病患，以鼓励更多的社会人士捐款给槟城多发性硬化支援团体作为活动基金，以达抛砖引玉作用。

槟城多发性硬化支援团体主席林万发指出，干扰素是目前最普通用来调节免疫系统功能，提高患者抵抗病毒感染能力的药物，患者一般上每个星期须注射3次的干扰素，每个月就必须花费3980令吉。

他说，由于注射干扰素的价格昂贵，因此需要注射的患者都会向福利部申请协助，以减轻医疗负担，不过中央政府却在2009年后宣布不再全面补贴费用，因此患者必须自付剩下的余额，而且每半年都必须重新提交申请文件。

“注射一个月的干扰素费用为3890令吉，半年就要2万3340令吉，然而福利部只能够批准每人2万1060的申请，因此病患每半年就须要自付2880令吉的注射费，一年就要得承担5760零吉。”

他表示，基于福利部在2009年后规定患者在每半年都要重新提交申请，所以在批准程序

上都会较为耗时，患者往往还会遇到无法准时获得补贴的问题，而造成他们无法定时注射药物并导致病情复发。

本身也是多发性硬化症患者的林万发指出，目前全槟共有11位患者，但不是每位病患都要注射干扰素，该药物只适合用于还可以行走的复发缓解型患者、1年内复发超过一次及复发后一直不缓解的患者身上。

他说，大部分患者都是青年，在槟州的11位患者当中就有6位年龄介于20至30岁，9名为女性，而且每位病患发病的情况不一样，有者会受影响于视力、手部或脚部等。

“由于每次注射药物后，患者都会较为疲倦，所以或多或少都会影响到患者的基本生活，再说病患群都比较年轻化，在没有任何稳定的经济基础下，若他们无法获得中央政府的全免费注射药物补贴，那生活就会陷入困难。”

他指出，根据该团体的非正式调查发现，北马区的大部分患者在发病前都是专业人士或优秀生，不排除压力过大是引发该疾病的原因之一。

另外，槟州卫生、福利与爱心社会事务行政议员彭文宝说，为达到抛砖引玉之效，他将领先通过拨款捐助100令吉予州内的每位病患，以鼓励更



槟州政府与“世界多发性硬化症日讲座会”筹委会欢迎民众踊跃参与讲座会，左起为林万发、彭文宝及委员迪末帝。

多的社会人士捐款给该团体作为活动基金。

他说，该团体自2009年成立以来，通过“患者帮患者”互相协助与鼓励的方式，让新患者在短时间内接受与了解自身的疾病，以更正面的心态面对随时都有可能复发的病情。

“通过社会人士的协助，该团体将可长期举办讲座会或互动活动，以提高患者家属及公众人士对此疾病的醒觉，以给予患者精神上的支持。”

他于6月20日的新闻发布会上指出，由于多发性硬化症的早期发病前兆与中风极为相似，所以当多数人在无法分辨病情的状况下而误诊，以致病情在无法控制下恶化。

“我本身亲眼看过患者发病的情况，他们的确需要社会人士的支持与鼓励，而且照顾病患者都要很有耐心。”

此外，配合“世界多发性硬化症日”，槟州政府将与槟城多发性硬化支援团体在7月27日，早上10时至下午2时30分

联合“世界多发性硬化症日讲座会”，地点于光大5楼视听室A。

彭文宝指出，是项活动将鼓励每位出席讲座的公众捐款至少10令吉，作为该协会日后的活动基金。

他说，届时将会有多发性硬化症患者与公众分享个人经验，而且该会也邀请专科医生前来讲解有关疾病的详细病状，以提高公众对该疾病的醒觉与认识，欢迎民众踊跃出席。

北海红卍字分会迁入会所 造福更多民众

赠医施药30多年的北海红卍字分会在迁入新会所后，将为更多病人看病，造福人民。

槟州首长林冠英表示，北海红卍字会除了进行宗教活动之外，同时也举办慈善活动，并且已经赠医施药30多年，那么在迁入新会所后，将能为更多的病人看病，造福人民，因此他代表州政府感谢北海红卍字所付出的。

他在主持北海红卍字分会会所开幕仪式后说，槟州政府努力地打造槟城成为一个具有国际水平的城市，一个具有智慧的城市，若想要成为国际城市，最重要地是宗教及人文这2项因素。

他说，自从民联执政后，槟州政府设立以首长本身为首的宗教（非穆斯林）事务委员会，虽面对州政府的财政不足，但是槟州政府仍然聆听各宗教所反映出面对的问题，槟州政府承诺会做好本分及给予任何援助。

他强调，槟州政府打造地国际城市，除了希望各宗教能够得到把各宗教发扬光大的平台，也将会塑造一个多元化行政管理，让槟州能够成为一座拥有各宗教都能和睦相处，一个宗教的天堂。



槟州首长林冠英表示感谢北海红卍字会长久以来对社会所付出的贡献。



槟州政府关心人民福利

槟州民联政府在执政的5年内，以1亿5000万令吉来进行了多项惠民计划，其中包括：

每年 **RM100** :



乐龄人士



能力差异人士



快乐学生
(小一及小四；中一及中四)



单亲母亲



1200万令吉学校拨款

一次性



RM1,000
往生抚恤金



RM1,000
国立大专助学金



RM200
宝贝计划

公平经济
政策
(AES)

槟州于2009年缔造历史，成为全马首个消除赤贫的州属；放眼在2013年，以保证家庭收入达770令吉，成为全马首个消除贫穷的州属。如有哪个家庭收入未达770令吉，槟州政府将补贴至每月770令吉。



更干净、更绿意、更健康及更安全的槟城



டெல்தா நிறுவனம் நடத்தும் 'எகோ இரவு ஓட்டம்'

டெல்தா நிறுவனம் நடத்தும் இரவு ஓட்டம் வரும் 30-8-2013-ஆம் நாள் இரவு மணி 7.00-க்கு யூத் பார்க் எனும் தலத்தில் நடைபெறவுள்ளது. இப்போட்டிக்கு மாநில அரசு மற்றும் பிளாங்கு நகராண்மைக் கழகம் முழு ஆதரவு நல்குகின்றனர். 'லைன்ஸ் கிலாப்' நிறுவனம் இப்போட்டியின் இணை ஆதரவாளர் ஆவர். இப்போட்டி போதனிகல் கார்டன் என்ற ஏழில்மிகு இயற்கை தலத்தில் இரவு வேளையில் நடைபெறவுள்ளது. இதன் மூலம் பங்கேற்பாளர்கள் சுற்றுச்சூழமைப்பைப் பற்றி அறிந்து கொள்வதோடு சுகாதாரமான வாழ்க்கை முறையும் வலியுறுத்தப்படுகிறது. இப்போட்டி இரண்டாம் ஆண்டாக நடத்தப்படுவது குறிப்பிடத்தக்கது.

இப்போட்டி இரண்டு பிரிவுகளாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. முதல் பிரிவு போட்டித்தன்மைக் கொண்டது. இரண்டாம் பிரிவானது குறுகிய தூரம் ஓடக்கூடியச் சுற்றுப்புற நேசிப்பாளர்கள் கலந்து கொள்ளும் அங்கமாகும். பங்கேற்பாளர்கள் ரிம 40-ஐ பதிவுக் கட்டணமாகச் செலுத்த வேண்டும். இப்போட்டியில் 2000-க்கும் மேற்பட்ட பங்கேற்பாளர்கள் கலந்து கொள்வர் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. பங்கேற்பாளர்கள் அனைவருக்கும் விளையாட்டு ஆடை மற்றும் பரிசுப் பை வழங்கப்படும். அனைத்து பங்கேற்பாளர்களுக்கும் சுதந்திர தினத்தை முன்னிட்டு தேசிய கொடி வழங்கப்படும். எனவே, பிளாங்கு வாழ் பங்கேற்பாளர்கள் தேசிய கொடியை ஏந்தியவாறு தங்களின் தேசப்பற்றை வெளிப்படுத்துவர்.

இப்போட்டியில் திரட்டப்படும் நிதியானது சுற்றுப்புற திட்டங்கள் மேற்கொள்ளப் பயன்படுத்தப்படும் என டெல்தா நிறுவன விற்பனைத் தொடர்புக் குழு உயர் அதிகாரி அர்தூர் தோ தெரிவித்தார். இப்போட்டியை வழிநடத்த உதவும் அனைத்து ஆதரவாளர்களுக்கும் நன்றி மாலைச் சூட்டினார் மாநில இளைஞர் & விளையாட்டு, மகளிர், குடும்ப, மற்றும் சமூக மேம்பாட்டு துறையின் புதிய ஆட்சிக் குழு உறுப்பினர் சோங் எங்.



படம் 1: டெல்தா நிறுவன விற்பனைத் தொடர்புக் குழு உயர் அதிகாரி அர்தூர் தோ , மாநில இளைஞர் & விளையாட்டு, மகளிர், குடும்ப, மற்றும் சமூக மேம்பாட்டு துறையின் புதிய ஆட்சிக் குழு உறுப்பினர் சோங் எங் (நடுவில்) மற்றும் இணை ஆதரவாளர்கள்.

'எகோ ஓட்டம்' என்பது மானிடர்களிடையே சுற்றுப்புறச் சூழலின் முக்கியத்துவம் மற்றும் பாதுகாப்பு பற்றிய விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்துதல் ஆகும். டெல்தா நிறுவனமானது வியாபாரத் துறையில் மட்டும் சிறந்து விளங்காமல் தங்களால் இயன்றவரை சமூகம், சுற்றுச் சூழல், மற்றும் விளையாட்டுத் துறைகளுக்கும் பங்களிப்பு வழங்குகின்றனர்.

இப்போட்டியைப் பற்றிய மேல் விபரங்களுக்கு kwtho@deltaonline.com.my என்ற அகப்பக்க முகவரியை வலம் வரலாம் அல்லது +604-262 2600, +012-4012700 என்ற தொலைப்பேசி எண்களுக்குத் தொடர்பு கொள்ளலாம்

சுழியக் கழிவு வலையமைப்புத் திட்டம்.

மாநில அரசு சுற்றுச்சூழலைப் பாதுகாக்கும் பொருட்டு ஒரு இலாப நோக்கமற்ற அரசாங்க அமைப்பாகப் பிளாங்கு பசுமை கழகத்தை 2011-ஆம் ஆண்டு தோற்றுவித்தது. அன்று முதல் இக்கழகம் சுற்றுச்சூழலைப் பாதுகாக்கும் வகையில் பல திட்டங்களை வகுத்து வருகிறது. அவ்வகையில் கடந்த 18-6-2013-ஆம் நாள் சுழியக் கழிவு வலையமைப்பு எனும் திட்டம் அதிகாரப்பூர்வமாகத் தஞ்சோங் சட்டமன்ற உறுப்பினரும் பிளாங்கு பசுமை குழுத் திட்டத் தலைவருமான மதிப்பிற்குரிய இங் வேய் எய்க் அவர்களால் தொடக்க விழா கண்டது.

இந்த வலையமைப்பின் முக்கிய நோக்கமாகப் புலாவ் பூருங்கில் இருக்கும் குப்பை நிரப்பு நிலத்தில் குப்பைகளின் எண்ணிக்கையைக் குறைத்துப் பிளாங்கு மாநிலத்தைப் பசுமை மற்றும் தூய்மை நிறைந்த மாநிலமாகத் திகழச் செய்வதாகும். இந்தச் சுழியக் கழிவு வலையமைப்பானது பொது மக்களுக்கு ஒரு தரவுத் தளத் தேடல் கருவியாகப் பயன்படுத்தப்படும். இவ்வலையமைப்பு சேவையின் மூலம் பொது மக்கள் தங்களின் குடியமைப்புக்கு அருகில் உள்ள மறுசுழற்சி மையங்களை அறிந்து கொள்ளலாம்.

இத்திட்டத்தில் பிளாங்கு மாநிலத்தின் 5 மாவட்டங்களில் 102 மறுசுழற்சி மையங்கள் அடையாளங்காணப்பட்டுள்ளன. பொது மக்கள் இந்தச் சுழியக் கழிவு வலையமைப்புத் தரவுத் தளத் தேடல் கருவியைப் பயன்படுத்தி மறுச்சுழற்சி மையங்களின் பெயர் பட்டியல், பட்டணம், மாவட்டம் மற்றும் கழிவுப்பொருள்களின் வகைகளும் அதன் செயல்பாடுகளும் மிகத் துள்ளியமாக அறியலாம். இத்திட்டத்தில் மறுசுழற்சி பொருட்கள், மின்னணு கழிவுப்பொருட்கள், உணவுக்



டாக்டர் ஜீடி, மதிப்பிற்குரிய யாப் சூஉய், , தஞ்சோங் சட்டமன்ற உறுப்பினரும் பிளாங்கு பசுமை குழுத் திட்டத் தலைவருமான மதிப்பிற்குரிய இங் வேய் ஆய்க், பிளாங்கு நகராண்மைக் கழக பிரதிநிதி, செவெராங் பிறை நகராண்மைக் கழக அதிகாரி சீயூ(இடமிருந்து வலம்)

கழிவு மற்றும் மறுசுழற்சி மூலப்பொருள்கள் ஆகியவை மறுசுழற்சிக்கு விற்கலாம். இதன் மூலம் வேலை வாய்ப்பு மற்றும் வர்த்தக வாய்ப்புகள் உருவாக்கப்படுகிறது. சுழியக் கழிவு வலையமைப்பின் மூலம் குப்பைகளின் கழிவைக் குறைப்பதோடு பொது மக்களிடையே விழிப்புணர்வு ஏற்படுத்த வழி வகுக்கப்படுகிறது.

எனவே பொது மக்கள் மற்றும் மறுசுழற்சி வியாபாரிகள் தங்களின் மேல் விபரங்களுக்கு pgc.com.my/zerowastenetwork என்ற அகப்பக்கத்தை வலம் வரலாம். இத்திட்டத்தில் பங்கு பெற்று தூய்மை, பசுமை, ஆரோக்கியம் மற்றும் பாதுகாப்பு நிறைந்த பிளாங்கு மாநிலத்தை உருவாக்குவோம்.

மலிவுவிலை வீடுகளைத் தகுதியுடையவர் பெறுவதை மாநில அரசு உறுதிப்படுத்தும்.

மாநில அரசாங்கம் பிணங்கு வாழ் மக்கள் தங்களுக்கென ஒரு மனையை வாங்க வேண்டும் என்ற தூரநோக்கு சிந்தனையில் மலிவுவிலை வீட்டுத் திட்டத்தை அறிமுகப்படுத்தியுள்ளது. இத்திட்டத்தில் வீடு வாங்க விண்ணப்பித்தவர்கள் வேறு இடத்தில் வீடுகள் வாங்கியிருக்கக்கூடாது. அதேவேளையில் மாநில அரசாங்கத்தை ஏமாற்றி மலிவுவிலை வீடுகள் பெற்றிருப்பது ஆதாரத்துடன் நிரூபணம் செய்யப்பட்டால் சட்டப்படி சிறைத்தண்டனை வழங்கப்படும் என்று மாநில முதல்வர் மேதகு லிம் குவான் எங் கொம்தார் சட்டமன்றத் தொகுதியின் மக்கள் சேவை மையத்தைத் திறந்து சிறப்புரை ஆற்றுகையில் தெரிவித்தார்.

தற்போது எஸ்.பி செல்லையாவில் மலிவுவிலை வீடுகள் கட்டுவதற்கான அடிப்படை வேலைகள் தொடங்கப்பட்டுள்ளன. மாநில அரசு இவ்விட்டுத் திட்டம் சுமுகமாக நடைபெறும் பொருட்டு ஒரு நேர்மையான கணக்காய்வாளர் நிறுவனத்தை நியமனம் செய்யவுள்ளது. இந்நிறுவனம் வீடு வாங்குபவரிடம் “வாங்கல் விற்பனை ஒப்பந்தம்” கடிதத்தில் கையொப்பம் பெறும். இதன் மூலம் மாநில அரசை ஏமாற்றி வீடு வாங்குபவர் மீது சட்டப்படி நடவடிக்கை எடுக்கப்படும். பிணங்கு மாநிலத்தில் ஏழை மற்றும் நடுத்தர மக்கள் சொந்த மனையில்லாமல் இன்னலில் வாழ்கின்றனர். வறுமை ஒழிப்புத் திட்டத்தை அமல்படுத்தும் மாநில அரசு குறைந்த

வருமானம் பெறுபவர்களுக்கு வீடுகள் கிடைப்பதை வசதியுள்ளவர்கள் தடுத்துவிடக் கூடாது என மாநில முதல்வர் வேண்டுகோள் விடுத்தார். பிணங்கு மாநில மக்கள் கூட்டணி அரசு ஆற்றல், பொறுப்பு, வெளிப்படை என்ற கோட்பாட்டில் நேர்மையான ஆட்சியை வழிநடத்துகிறது. எனவே மாநில அரசாங்கத்தை ஏமாற்ற எண்ணம் கொண்டவர்கள் தங்களின் எண்ணத்தை மாற்றிக் கொள்ள வேண்டும் என முதல்வர் எச்சரித்தார். இத்திட்டத்தின் மூலம் பிணங்குவாழ் இந்தியர்களும் நன்மையடைவர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

சாவ்ராஸ்தா சந்தையின் தரமேம்பாட்டுப் பணி மார்ச் 2015-இல் நிறைவடையும்

பிணங்கு மாநிலத்தின் மிகப் பழமை வாய்ந்த பிரபலமான சந்தைகளில் சாவ்ராஸ்தா சந்தையும் ஒன்றாகும். இச்சந்தை 1890ஆம் ஆண்டு கட்டப்பட்டதாகும். பல ஆண்டு காலமாகப் பிணங்கு வாழ் மக்கள் சமையலுக்குத் தேவையான உணவுப் பொருட்கள், தளவாடப் பொருட்கள், ஆடைகள், காலணிகள் மற்றும் பல தேவையான பொருட்களைத் தரமாகவும் மலிவான விலையிலும் பெற்றுக் கொள்ள இச்சந்தை சிறந்த தளமாக அமைந்துள்ளது. இந்தச் சந்தையைத் தர மேம்படுத்த பிணங்கு மக்கள் கூட்டணி அரசாங்கம் மேற்கொண்ட இந்த முயற்சி மிகவும் வரவேற்கத்தக்கதாகும்.

இச்சந்தையின் வியாபாரிகளுடன் கலந்துரையாடலின் மூலம் பெறப்பட்ட இணக்கத்தின் பயனாக இச்சந்தையின் மேம்பாட்டுத் திட்டத்தை கடந்த ஜூன் 15ஆம் திகதி மாநில முதல்வர் மாண்புமிகு லிம் குவான் எங் அதிகாரப்பூர்வமாகத் தொடக்கி வைத்தார். இவ்வதிகாரப்பூர்வ நிகழ்ச்சியில் பிணங்கு நகராண்மைக் கழகத் தலைவரைப் பிரதிதித்து அதன் செயலாளர் திரு அங் ஐங் தாய், கொம்தார் சட்டமன்ற உறுப்பினர் மதிப்பிற்குரிய தே லாய் எங், பிணங்கு நகராண்மைக் கழக உறுப்பினர் ஹர்விண்டர், அரசுத் துறை அதிகாரிகள், சாவ்ராஸ்தா சந்தை வியாபாரிகள், பொதுமக்கள் என பலரும் கலந்து சிறப்பித்தனர்.



சாவ்ராஸ்தா சந்தையின் இன்றைய தோற்றம்

சாவ்ராஸ்தா சந்தையின் தரமேம்பாட்டுத் திட்டம் 2 ஆண்டு காலக்கட்டத்தில் முடிவடையும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. மக்புர் நிறுவனம் மேற்கொள்ளும் இத்திட்டத்தில் 169 வியாபாரத்தளங்கள் உட்பகுதியிலும் 66 தளங்கள் வெளிப்பகுதியிலும் மற்றும் 60 தளங்கள் முதலாம் மாடியிலும் அமைக்கப்படவுள்ளது. அதுமட்டுமல்லாது, வாடிக்கையாளர்களின் வசதியைக் கருத்தில் கொண்டு வாகனம் நிறுத்துமிடங்களும் கட்டப்படும். 123 வாகனம் நிறுத்துவதற்கான இடங்களில் ஊனமுற்றோருக்காக 2 சிறப்பு வாகன நிறுத்துமிடங்கள் ஒதுக்கப்படுகின்றன. இதன் மூலம் இச்சந்தைக்கு வரும் வாடிக்கையாளர்கள் வாகன நெரிசலைத் தவிர்க்க வழிவகை செய்யும்.

இச்சந்தை 12.1 மில்லியன் ரிங்கிட் பொருட்செலவில் மேம்படுத்தப்படவுள்ளது. மேலும், பாரம்பரிய அம்சங்களையும் பசுமைக் கட்டடக் குறியீட்டையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு தரமுயர்த்தப்படவுள்ளது. மலேசியாவின் முதல் ஈரச் சந்தையாக விளங்கும் இச்சாவ்ராஸ்தா சரித்திரப் புகழ்மிக்க கட்டடம் என்றால் அது மிகையாகாது. சாவ்ராஸ்தா சந்தையில் பல ஆண்டு காலமாக வியாபாரத் துறையில் ஈடுபட்டிருக்கும்

வியாபாரிகள் கடந்த மார்ச் மாதம் கொம்தாரில் நடைபெற்ற இத்திட்டத்திற்கானச் சந்திப்புக் கூட்டத்தில் கலந்து கொண்டனர். இத்திட்டத்தை மேற்கொள்வதால் வியாபாரிகளுக்கு எவ்வித பாதிப்பும் ஏற்படாத வண்ணம் அவர்களுக்கான தற்காலிகக் கடைகள் வழங்கப்படும் என்று உறுதியளிக்கப்பட்ட பின்னர் அனைத்து வியாபாரிகளும் ஒருமித்த மனதோடு இத்திட்டத்தை மேற்கொள்ள இணக்கம் தெரிவித்திருந்தனர்.

பிணங்கு மாநில வியாபாரிகள் மற்றும் பயனீட்டாளர்களின் தேவையை நிறைவு செய்யும் வண்ணம் பொதுச் சந்தைகளைத் தரமேம்படுத்தி வரும் பிணங்கு நகராண்மைக் கழகத்தின் செயல்திட்டம் மிகவும் பாராட்டுக்குரியது என்று முதல்வர் லிம் தம் சிறப்புரையில் புகழாரம் சூட்டினார். அனைத்துலகத் தரமிக்க மாநிலமாக வேண்டும் என்ற பிணங்கின் குறிக்கோளுக்கேற்ப இச்சந்தை மக்களுக்குப் பயனளிக்கும் பல நவீன வசதிகளுடனும் புதுப் பொலிவுடனும் தரம் உயர்த்தப்படும் என்று பெரிதும் எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.



மாநில முதல்வரும் பிணங்கு நகராண்மைக் கழக செயலாளரும் இணைந்து சாவ்ராஸ்தா சந்தையின் தரமேம்பாட்டு பணியை அதிகாரப்பூர்வமாகத் தொடக்கி வைக்கின்றனர்.

கதை பேசும் படங்கள்



பினாங்கு பசுமை கழகம் ஏற்பாட்டில் 22 அலுவலகங்களுக்குப் 'பினாங்கு மாநில பசுமை நிறைந்த அலுவலகம்' என்ற சான்றிதழ் வழங்கப்பட்டது.



ஆஸ்திரேலியா மலேசியாவுக்கிடையிலான உயிர்காக்கும் பணிக்கான ஒத்துழைப்பு அறிமுகம்



உலகச் சுற்றுச்சூழல் தினக் கொண்டாட்டத்தை முன்னிட்டு இசைக்குழு மாணவர்கள் தங்களின் படைப்பைப் படைக்கின்றனர்.



பினாங்கு மாநில மகளிர் படை கழக அறிமுக விழாவில் மாநில இளைஞர் & விளையாட்டு, மகளிர், குடும்ப, மற்றும் சமூக மேம்பாட்டு துறையின் புதிய ஆட்சிக் குழு உறுப்பினர் சோங் எங் வரவேற்புரை ஆற்றுகிறார்.



மிகத்த கலைஞருக்கான அடைவு புத்தக வெளியீட்டு விழா



செபெராங் பிறை நகராண்மைக் கழக ஏற்பாட்டில் நடைபெற்ற செல்லப்பிராணிகள் வளர்ப்பு கார்னிவல்

Nama ADUN	No Tel/ No Faks	NAMA ADUN	No Tel/ No Faks	PEGAWAI PENYELARAS KADUN	No Tel/ No Faks
AIR PUTIH YAB Tuan Lim Guan Eng limguaneng@penang.gov.my	(T) 04 - 829 0614	PENAGA YB Mohd. Zain Ahmad	Sedang dikemaskini	PENAGA Ridwan Osman ridwan_wan48@yahoo.com	013-499 5068
PANTAI JEREJAK YB Haji Mohd. Rashid Hasnon rashid.hasnon@penang.gov.my	(T) 04 - 646 4700	BERTAM YB Shariful Azhar Othman	Sedang dikemaskini	BERTAM Asrol Sani Abdul Razak asrolsani2006@gmail.com	013-580 6981
PERAI YB Prof. Dr. P. Ramasamy ramasamy@penang.gov.my	(T) 04 - 390 1867 (F) 04 - 390 1867	PINANG TUNGGAL YB Datuk Haji Roslan Saidin	Sedang dikemaskini	PINANG TUNGGAL Muhasdey Muhamad hadiputra78@yahoo.com	019-437 2887
PADANG KOTA YB Chow Kon Yeow chowkonyeow@penang.gov.my	(T) 04 - 226 0218 (F) 04 - 226 0218	PERMATANG BERANGAN YB Omar Abd. Hamid	Sedang dikemaskini	PERMATANG BERANGAN Arshad Md. Salleh arshad.salleh@yahoo.com	019-510 2633
BATU MAUNG YB Datuk Abdul Malik Abul Kassim abdmalik@penang.gov.my	(T) 04 - 626 1968 (F) 04 - 626 5496	SUNGAI DUA YB Muhammad Yusoff Mohd. Noor	Sedang dikemaskini	SUNGAI DUA Zahadi Mohd. zahadi55@yahoo.com	019-507 3828
BAGAN JERMAL YB Lim Hock Seng limhockseng@penang.gov.my	(T) 04 - 331 7175 (F) 04 - 331 7175	TELOK AIR TAWAR YB Datuk Jahara Hamid	Sedang dikemaskini	TELOK AIR TAWAR Norhayati Jaafar yatie7119@yahoo.com.my	019-433 7119
BATU LANCHANG YB Law Heng Kiang lawhengkiang@penang.gov.my	(T) 04 - 282 6419 (F) 04 - 282 6419	SUNGAI ACHEH YB Datuk Mahmud Zakaria	Sedang dikemaskini	SUNGAI ACHEH Mohammad Razak	013-597 6478
SUNGAI PUYU YB Phee Boon Poh pheeboonpoh@penang.gov.my pheeboonpoh@yahoo.com	(T) 04 - 262 0860 012 - 480 5495 (F) 04 - 261 8745	BAYAN LEPAS YB Nordin Ahmad	Sedang dikemaskini	BAYAN LEPAS Asnah Hashim asnah45@hotmail.my	019-472 6956
PADANG LALANG YB Chong Eng	(T) 04 - 502 5071 (F) 04 - 508 9711	PULAU BETONG YB Muhammad Farid Saad	Sedang dikemaskini	PULAU BETONG Hj. Mohd Tuah Ismail tuahismail@yahoo.com	019-570 9500
DATO' KERAMAT YB Jagdeep Singh DEO jagdeepsinghdeo@penang.gov.my	(T) 04 - 226 2464 (F) 04 - 227 2464	TELUK BAHANG YB Shah Haedan Ayoob	Sedang dikemaskini	TELUK BAHANG Dato' Haji Abdul Halim Hussain abdulhalimhussain@gmail.com	019-480 9599
SEBERANG JAYA YB Dr. Afif Bahardin	Sedang dikemaskini				
BUKIT TAMBUN YB Law Choo Kiang lawchookieng@penang.gov.my	(T) 04 - 588 0818 (F) 04 - 588 0885				
AIR ITAM YB Wong Hon Wai wonghonwai@penang.gov.my	(T) 04 - 828 0926 (F) 04 - 828 0926				
BERAPIT YB Ong Kok Fooi ongkokfooi@penang.gov.my	(T) 04 - 530 8476				
MACHANG BUBOK YB Lee Khai Hoon	(T) 04 - 551 1442				
TANJONG BUNGAH YB Teh Yee Cheu dappenang.cagw.teh@gmail.com	(T) 04 - 899 9581				
JAWI YB Soon Lip Chee lcsoon@mpsp.gov.my	sedang dikemaskini				
PENGKALAN KOTA YB Lau Keng Ee dappengkalankota@gmail.com	(T) 04 - 250 1521 04 - 2501522 (F) 04 - 2501523				
BAGAN DALAM YB Tanasekharan a/I Autheraphy atana@first.net.my	(T) 04 - 323 5870 (F) 04 - 323 5870				
KEBUN BUNGA YB Cheah Kah Peng kebunbunga24@gmail.com	(T) 04 - 826 5451 (F) 04 - 826 5451				
SUNGAI BAKAP YB Hj. Makhtar Hj. Shapee adunan.dunsgbakap@yahoo.com	(T) 04 - 582 7549 (F) 04 - 582 8648				
KOMTAR YB Teh Lai Heng komtarN28@gmail.com	(T) 04 - 227 7068 (F) 04 - 227 7068				
PAYA TERUBONG YB Yeoh Soo Hin clementyeoh@hotmail.com	sedang dikemaskini				
PULAU TIKUS YB Dr. Yap Soo Huey yapsoohuey@gmail.com	sedang dikemaskini				
PERMATANG PASIR YB Datuk Hj. Mohd. Salleh Man adunptgpasir@gmail.com	(T) 04 - 398 4226 (F) 04 - 398 4226				
BUKIT TENGAH YB Ong Chin Wen pkrbkftengah@gmail.com	(T) 04 - 508 3977 (F) 04 - 508 3677				
PENANTI YB Norlela Ariffin	(T) 04 - 522 2916 (F) 04 - 521 2915				
SUNGAI PINANG YB Lim Siew Khim	(T) 04 - 282 8322				
BATU UBAN YB Dr. T. Jayabalan drjayabalan@gmail.com	(T) 04 - 656 2605 (F) 04 - 656 0699				
SERI DELIMA YB Sanisvara Nethaji Rayer a/I Rajaji snrayer@gmail.com	(T) 04 - 659 5611 (F) 04 - 659 6611				
DAP PENANG HQ dappg@streamyx.com	(T) 04 - 228 8482 04 - 227 1397 04 - 226 6482 (F) 04 - 228 8514				

Talian Kecemasan & Perkhidmatan Awam

POLIS & AMBULANS	999	JPJ	04-656 4131
BOMBA	994		04-398 8809
DIREKTORI TELEFON	103	JABATAN PENDAFTARAN	04-226 5161
OPERATOR ANTARABANGSA	101		
PENYELAMAT	991	PUSAT INFO PELANCONG	04-261 4461
		KERETAPI BUKIT BENDERA	04-828 8880
BIRO PENGADUAN AWAM	04-263 6893	FERI (GEORGETOWN)	04-210 2363
SEKRETARIAT KERAJAAN	04-262 1957	(BUTTERWORTH)	04-310 2377
NEGERI		JAMBATAN PP	04-398 7419
KASTAM	04-262 2300	STESAN KERETAPI BUTTERWORTH	04-261 0290
IMIGRESEN	04-250 3419		
INFORMASI PENERANGAN	04-643 0373	PERSATUAN PERUNDUNGAN	04-829 4046
WCC (Women's Centre for Change)	04-228 0342	KANAK-KANAK	
Pusat Perkhidmatan Wanita (Seberang)	04-397 1058	CAP	04-829 9511
EPF	04-226 1000	JABATAN BURUH	04-262 5536
SOCSCO	04-238 9888	PERPUSTAKAAN PP	04-229 8555

PROGRAM PENGHARGAAN WARGA EMAS/OKU/IBU TUNGGAL/ PROGRAM ANAK EMAS/ PROGRAM RAKAN ANTI KEMISKINAN/ PROGRAM PELAJAR EMAS

N1 Penaga : 013 - 499 5068	- Ridwan Osman	N23 Air Putih : 04 - 829 0614	- Hong Kian Beng
N2 Bertam : 013 - 580 6981	- Asrol		- Cheng Kok Eong
N3 Pinang Tunggal : 019 - 437 2887	- Muhasdey Muhamad	N24 Kebun Bunga : 012 - 493 3342	- Lingam
N4 Permatang Berangan : 019 - 510 2633	- Arshad Md. Salleh	N25 Pulau Tikus : 012 - 486 2552	- Johnny Chee
N5 Sungai Dua : 019 - 507 3828	- Zahadi Mohd.	N26 Padang Kota : 012 - 431 7015	- Ch'ng Chin Keat
N6 Telok Air Tawar : 019 - 433 7119	- Norhayati Jaafar		- Benji Ang
N7 Sungai Puyu : 012 - 480 5495	- Mr.Lee	N27 Pengkalan Kota : 012 - 401 1522	- Varinder Kaur
N8 Bagan Jermal : 013 - 449 0366	- Yeap Choon Keong	N28 KOMTAR : 012 - 423 3227	- Fuzaina
N9 Bagan Dalam : 016 - 473 1963	- Gesan	N29 Datok Keramat : 017 - 480 7417	- Amelia Tan
N10 Seberang Jaya : 04 - 390 5109	- Nor Hayati Mohd. Iskander		
N11 Permatang Pasir : 019 - 412 8442	- Kamal	N30 Sungai Pinang : 010 - 464 6308	- Karuna
N12 Penanti : 013 - 595 6865	- Rosli	N31 Batu Lanchang : 04 - 282 6419	- Mahen James
N13 Berapit : 04 - 522 2916	- Rodzi	N32 Seri Delima : 019 - 4474362	- Anne
	- Mr.Lim		- Toon Hoon Lee
N14 Machang Bubok : 016 - 466 0664	- Yeoh Ee Yee	N33 Air Itam : 012 - 5242549	- Sabapathee
N15 Padang Lalang : 012 - 319 1985	- Andrew Chin	N34 Paya Terubong : 012 - 4730736	- Jalal
	- Ikhwan		- Khairul
N16 Perai : 017 - 552 8928	- Chan	N35 Batu Uban : 019 - 444 1039	- Sathya
N17 Bukit Tengah : 014 - 945 9786	- Lai		- Aliff / Shamsudin
	- Selvi	N36 Pantai Jerejak : 016 - 480 0232	- Latifah
N18 Bukit Tambun : 04 - 390 1867	- Lim Tuan Chun	N37 Batu Maung : 016 - 487 8602	- Ziezullhakim
			- Asnah Hashim
N19 Jawi : 013 - 518 8735	- G.Dumany	N38 Bayan Lepas : 016 - 444 3550	- Hj. Mohd Tuah Ismail
	- Khor	N39 Pulau Betong : 04 - 646 4700	- Dato' Haji Abdul Halim
N20 Sungai Bakap : 016 - 404 9120	- Abdul Halim		
N21 Sungai Aceh : 017 - 378 4448	- Mr. Khor	N40 Telok Bahang : 013 - 510 1968	
N22 Tanjong : 012 - 408 4784	- Norjuliana		
	- Hasbullah		
	- Mohammad Razak		
	- Ranson		

SENARAI NAMA AHLI MAJLIS MPSP 2011 (1 JAN. 2012 - 31 DIS. 2012)

Nama	Telefon
Teoh Seang Hooi (DAP) shteow@mpsp.gov.my	019-412 99 96 04-594 1231
Visvanathan a/I Kumaran (DAP) visvanathan@mpsp.gov.my	012-477 6468 04-398 3242 (Tel) 04-502 1667 (Fax)
Tan Xin Ying (DAP)	016 - 553 1987
Mohd Shaipol Ismail (DAP)	012 - 571 2250
Guanalan a/I Sengalaney (DAP)	013 - 485 3128
Chandrasekeran a/I S. Maniam (DAP) chanderasekeran@mpsp.gov.my	012-5619870
Mohamad Zainudin Othman (PKR) mohamadzainudin@mpsp.gov.my	013-45 47 009
Ahmad Farid Md. Arshad (PKR) ahmadfarid@mpsp.gov.my	019-540 9396 04-3979796 (Fax)
Johari Kassim (PKR) johari@mpsp.gov.my	019-449 1450
Abdul Latif Abdullah (PKR) abdul_latif@mpsp.gov.my	019-560 57 55
Lim Eng Nam (PKR) peterlim@mpsp.gov.my	016-411 44 00 04-588 0818 (Tel) 04-588 0885 (Fax)
Kusala Kumari @ Rynu a/p A. Shanmugam (PKR) kusala@mpsp.gov.my	019-54 63 257
Amir Md. Ghazali (PKR) amir@mpsp.gov.my	013-584 8386 04 - 521 1987 (Fax)
Ahmad Kaswan Kassim (PAS) ahmadkaswan@mpsp.gov.my	019- 408 4899
Dr. Tiun Ling Ta (NGO) lttiun@mpsp.gov.my	013-430 2096 04-508 0039 (Tel) 04-657 0918 (Fax)
Ahmad Tarmizi Abdullah (NGO)	013 - 414 4822
Loh Joo Huat (DAP) jhloh@mpsp.gov.my	012-4221133
Ong Koon Liak (DAP) klong@mpsp.gov.my	012-4277868 04-530 0363 (Tel) 04-538 6950 (Fax)
Sarina Hashim (PKR) sarina@mpsp.gov.my	013-50 00 155
Md Jamil Abd. Rahman (PAS) mdjamil@mpsp.gov.my	019-4490007
Wong Chee Keat	012-451 1312

SENARAI NAMA AHLI MAJLIS MPPP 2011 (1 JAN. 2012 - 31 DIS. 2012)

Nama	Telefon
Zulkifli Mohd. Noor (DAP)	012 - 483 0878
Harvindar a/I Darshan Singh (DAP)	012 - 42822 50
Tay Leong Seng (DAP)	019 - 321 9392
Lim Cheng Hoe (DAP)	016 - 438 4809
Tan Hun Wooi (DAP)	012 - 488 0409
Ong Ah Teong (DAP)	012 - 410 6566
Ooi Keat Hin (PKR)	016 - 417 1331
Francis a/I Joseph (PKR)	012 - 474 3321
Ramlah Bee Binti Asiahoo (PKR)	016 - 422 2142
Mohamed Yusoff Mohamed Noor (PAS)	04 - 657 7464 (Tel) 012 - 472 8114
Iszuree Ibrahim (PAS)	016 - 443 3205 019 - 450 7890
Sr. Mohd. Zahry Shaikh Abdul Rahim (NGO)	012 - 472 6725
Gooi Seong Kin (DAP)	016 - 457 1271
Prem Anand a/I Loganathan (DAP)	012 - 412 2558
Tan Seng Keat (PKR)	012 - 438 6191
Muhammad Sabri Md. Osman (PKR)	013 - 432 0207
Mohd Taufik Sulong (PKR)	012 - 438 0873
Tahir Jalaluddin Hussain (NGO)	012 - 463 5959
Dr. Lim Mah Hui (NGO)	012 - 422 1880
Sin Kok Siang (NGO)	016 - 422 2255
Ng Chek Siang (PKR) perisaihebat@gmail.com	016 - 470 7089

BULETIN MUTIARA

Tingkat 47, Komtar,
10503 Penang
Phone : 04-650 5468
Fax : 04-261 5923
Email: buletinmutiara.bpkn@gmail.com

EDITORIAL

Editor

Chan Lilian (English)
Tam Poh Guek (Chinese)
P.Parameswari (Tamil)

Writer

Danny Ooi (English)
J.Evelyn (English)
Caleb Yeoh (English)
Shum Jian Wei (Chinese)
Loh Guat Fern (Chinese)
G.Revatic (Tamil)

Photographers :

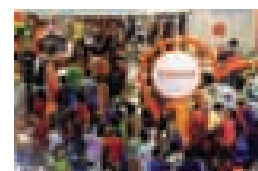
Chan Lilian, Law Suun Ting,
Mohd. Hafiz Tajudin, Alissala Thian and
Ahmad Adil Muhammad

Graphic Designers :

Loo Mei Fern and Idzham Ahmad

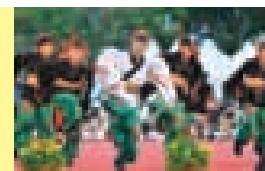
Kalendar Pelancongan Pulau Pinang Julai 2013

1hb Jun - 15hb Julai
Penang Durian Festival
Anjung Indah, Balik Pulau



5hb - 7hb Julai
Penang MATA Fair
Penang Times Square

20hb Julai
Penang Bon Odori Festival
Esplanade
6.00pm- 11.00pm



Iklaneka



Buletin Mutiara boleh diperoleh di :

- Pejabat-pejabat ADUN
- Pejabat-pejabat Kerajaan Negeri
- Pejabat-pejabat PBA
- Bukit Bendera
- Pasaraya-pasaraya sekitar Pulau Pinang
- Hospital-hospital Kerajaan dan Swasta
- Pejabat-pejabat NGO
- Edaran rumah ke rumah

Jenis Iklan	Saiz	Kos (sebulan, RM)
Satu Muka Surat	25sm(w) x 32sm(h)	15,000 (*)
Separuh Muka Surat (melintang)	25sm(w) x 16m(h)	7,500 (*)
Separuh Muka Surat (menegak)	12.5sm(w) x 32m(h)	7,500 (*)

Bagi Maklumat Lanjut, Sila Hubungi :

Shawal Ahmad:

04 - 650 5550, 04 - 650 5256, 012 - 424 9004

shawal@penang.gov.my atau shawal9004@gmail.com

World judo champ to share his secrets



Chong Eng (back row, sixth from left), Tan (back row, second from right) and Jeon (back row, third from right) with the state's judokas.

Story by **Evelyn Joseph**

THE Penang Judo Association is proud that judo star Jeon Ki Young has agreed to train the Penang judo exponents in preparation for the coming 16th Malaysia Games from June 28 until July 7 in Kuala Lumpur.

Jeon is well-known as a great Korean judo champion who was three times world champion and Olympic champion in 1996.

He won three consecutive world judo championships in 1993, 1995 and 1997.

He even has six world judo cup titles to his name before he retired from competition at a relatively young age of 25 in 1999.

Under Jeon's close supervision, the four-day seminar will help athletes on their judo techniques and motivate them by sharing his experiences from his years of judo training.

"The association is also currently finding funds

and a place to build a martial arts centre in Penang to be used as a central training place for the Penang Martial Art community," said Penang Judo Association president Johnny Khoo during the opening ceremony of the Judo Seminar by Jeon on June 4.

Penang Youth and Sports, Women, Family and Community Development committee chairman Chong Eng said the people can learn the art of self-defence with the setting up of a new martial arts centre.

"I hope that our athletes will be able to achieve commendable results in the coming Malaysia Games with the guidance of Judoka Jeon Ki Young," she added.

Khoo thanked Penang State Sports Council director Frederick Tan for helping the association host the seminar.

"I hope that Jeon's presence in the seminar will motivate the athletes to strive to achieve their medal target in the Malaysia Games," Khoo added.

Eco run for the environment

Story by **Evelyn Joseph**

AFTER the overwhelming response last year, Delta Business Solutions has once again come up with an exciting night run in Penang for this year.

Delta Eco Night Run 2013, supported by Penang state government in collaboration with Penang Island Municipal Council (MPPP) and Penang Sports Council (MSNPP) and organised by Lions Club of Georgetown, aims to raise funds for environmental projects.

The eco themed run is a way to educate participants to appreciate and to conserve our fragile ecosystem and also help us enjoy a healthier lifestyle.

This event will take place at Youth Park on Aug 30 at 7pm.

Some 2,000 participants are expected to take part.

"The closing date for registration is Aug 9 but once we reach 2,000 participants we will close the registration immediately," said Arthur Toh, senior Marketing Communication Assistant of Delta.

There will be two sessions; competitive category

and also fun run.

The registration fees for both categories will be RM40 and all participants are entitled to get a branded dry-fit T-shirt and also goodies bags.

There will also be a session where flags will be given out to all participants to commemorate Merdeka.

"Last year, we managed to collect RM25,000 and we estimate to collect the same amount or more this year," said Toh.

Chong Eng, chairman of the Youth & Sports, Women, Family & Community Development and Arts committee, attended the launch of the event.

"Delta Run is an event to help create awareness on preserving the environment and it is also in line with the state government's Clean, Green, Healthy and Safe policy," she said.

She also thanked the sponsors who came forward to help the event this year.

For registration, log on to deltaonline.com.my or call Toh, at 012-4012700/04-2622600.

HPPN targets 30,000 visitors



A poster of the Penang Farmers, Livestock Producers and Fishermen's (HPPN) Day.

Story by **Evelyn Joseph**

THE 2013 Penang Farmers, Livestock Producers and Fishermen's (HPPN) Day along with the cooperatives carnival will take place from July 3 to 7 at Ekspo Seberang Jaya from 10am till 10pm.

The event is organised by the state in collaboration with Organic Malaysia under the State Department of Agriculture.

On the first day, events such as exhibition, competitions and sales will take place followed by the official launching on the second day by Governor Tun Abdul Rahman Abbas.

"This year, we are trying to upgrade by inviting more people especially the youths to attend this event," said State Health committee chairman Dr Afif Bahardin at the event's launch.

"Besides having fun, this event can inspire youths who have just graduated or left school to get involved and be exposed to the agriculture industry."

One of the main attractions will be the Fruits Festival and "Durian Party" which has been a trademark of the event every year.

The event is expected to attract more than 30,000 visitors.

Petition against alleged election fraud

Story and pix by **Chan Lilian**

DATUK Abdul Halim Hussain, the Parti Keadilan Rakyat (PKR) candidate for the Telok Bahang state seat, filed an election petition at the High Court on June 12 on alleged electoral fraud.

"As the candidate for N40 Telok Bahang representing Keadilan, I want to contest in a clean election carried out by the Election Commission (EC). Other than filing the petition in court, I have also used other channels to highlight suspected discrepancies, fraud and bribery," Abdul Halim said in a press conference held at Komtar.

Abdul Halim, who is former Penang State Assembly Speaker, had made a police report and reported the issue to the EC on May 10.

He also lodged a report with the Malaysian Anti-Corruption Commission on May 13.



Abdul Halim.

"The police gave me a written reply and requested me to refer to the MACC. Until now, I have not hear from the MACC," Abdul Halim said.

In the petition, Abdul Halim has asked the court to declare the results of the 13th General Election for N40 null and void.

Carnival for business owners

Story by **Caleb Yeoh**

THE "Karnival Usahawan" 2013 will be held on June 29 and 30 from 10am till 10pm at the outdoor carpark, parcel 9 of Queensbay Mall.

The carnival is organised and spearheaded by Penang Deputy Chief Minister I Mohd Rashid Hasnon who says that the main reason behind it is to help business owners promote their products and to provide them with the means to improve their companies.

"Besides that, we hope that from this carnival, businessmen from all over Penang will be able to create and increase their own social networks," he added.

A total of 50 booths will be made ready for business owners to highlight their products to the public.

Mohd Rashid added that there will be no rental fee for the booths but each carnival participant will be required to provide and pay for pamphlets or brochures regarding their products, an organisational chart of the company, an account of their company's records and of course, a display area for their respective products.

The 50 booths would house businesses from trades such as the food and beverage line, homestay businesses, handicrafts, education and stationery, beauty and spa, fashion and electronics.

Also, four seminars will be conducted to directly help and educate local business owners to improve their trades.



Mohd Rashid with a poster for the carnival.

These will be conducted by the Projek Titian Saksama Rakyat (PTSR) and Penang Development Corporation (PDC).

Entrance is free, so drop on by and venture onto the road of numerous possibilities.

Batu Maung's own volunteer firefighters

Story by **Caleb Yeoh and Danny Ooi**

BATU MAUNG in Penang will soon have a team of volunteer firefighters as the Batu Maung Volunteer Fire Brigade Association officially announced its establishment at a press conference in Komtar on June 18.

This team was sanctioned by the State Fire and Rescue Department on Feb 21.

Forty out of over 100 members from this association have already passed their basic firefighting courses conducted by the department.

Tan Ah Lay, a member of the team and an ex-firefighter himself, said they are ready to work closely with the state's Fire and Rescue Department.

"I feel a volunteer firefighter unit is necessary in Batu Maung, as there are numerous wooden houses and factories which can be prone to fires. The nearest fire station is in Bukit Bendera, 20

– 30 minutes away, which is a bit too far to respond quickly to a fire threat," he said at the press conference attended by Batu Maung assembly-member Datuk Abdul Malik Abul Kassim and Bayan Baru MP Sim Tze Tzin.

Also present was the association's preparatory committee chairman Ong Gim Choon.

To get the programme off the ground, the association requires financial aid totalling RM405,800 to purchase a site for their station and equipment. Towards this end, they have approached the state government for help.

Meanwhile, Abdul Malik said the association is the first to come forward and ask the state for assistance.

Sim showed his support for the cause and said that these personnel clearly show the unity spirit, volunteering to safeguard some 20,000 Batu Maung residents in case of a fire.



Abdul Malik (standing, sixth from left) and Sim (standing, seventh from left) joining members of the Batu Maung Volunteer Fire Brigade Association for a group photograph.

Weld Quay folk heave sigh of relief

Story by **Danny Ooi**

FLOODS, mosquitoes and a horrible stench from stagnant water in a blocked drain have been some of the woes faced by 3,000 villagers in the Weld Quay reclamation area in George Town.

"A solution is already in sight," said Pengkalan Kota assemblymember Lau Keng Ee, adding that the developer had agreed to construct a temporary drain adjacent to the existing one following discussions with the Penang Island Municipal Council (MPPP) recently.

"They will submit a plan to MPPP soon and the new drain is expected to be completed in August year if the plan is approved," he told a media conference during a site visit to the area on June 6.

Joining him was Weld Quay

Reclamation Area Village Safety and Development Committee chairman S. Rajan.

Lau added that the existing drain is connected to the monsoon drain, so when it is blocked water is not able to flow through.

"As a result, floods occur in the village whenever there is heavy rain," he said.

"Besides, the rubbish clogging up the drain has resulted in stagnant water which causes a foul smell."

The blocked drain is covered with debris, wooden planks, rubbish, rocks and mud.

It is believed that the blockage was caused by a shoptlot construction project which began 17 months ago.

Lau said the residents were also troubled that the stagnant water provided an ideal breeding ground for mosquitoes.



Drain at the Weld Quay reclamation area, blocked up by debris and other items from the construction nearby.

Chowrasta market upgrade begins

Story by **Danny Ooi**

THE upgrading of the well-known Chowrasta Market in Jalan Penang, which dates back to 1890, started on June 15.

The market will be able to accommodate more traders indoors once its RM12.1 million facelift carried out by Penang Island Municipal Council (MPPP) is completed by March 2015.

Accommodating 97 traders on its ground floor, the market will be expanded to take in 169 traders.

"This will help reduce the number of licensed traders who have had to set up stalls outside the buildings," MPPP secretary Ang Aing Thye said.

"There are 138 stalls along the street next to the market and this number will be reduced to 66, while the number of traders occupying the first floor of the building will remain unchanged at 60."

He said more than 120 parking lots would also be provided to allow better traffic flow.

"MPPP hopes that this project will change the surrounding of George



Artist's impression of the upgraded Chowrasta Market upon completion in 2015.

Town.

"It also involves the Green Building Index, in line with the state government's objective to establish a cleaner, greener and safer city," he said at the launch of the project at the market on June 15.

Chief Minister Lim Guan Eng, who officiated the event, said it would create a more comfortable

environment for the market traders and their customers.

He said the project would return the old market to its heydays with modern facilities installed for the people's benefit in line with making Penang an international city.

The Chowrasta Market is one of the popular shopping spots for locals and visitors to Penang.

Stalls here sell practically everything - from food items, fresh fruits, sundry goods, electrical and kitchen items, clothes and other odds and ends.

At about noon, when the morning market dies down, the real Chowrasta Market begins to take life.

Located on the first floor of the Chowrasta Building is the largest collection of second-hand book sellers.

Their book and magazine collection is stacked up in piles, that searching for the perfect novel could be an adventure itself.

They also sell new books, that are much cheaper than the bigger book stores.

The book sellers open from 11pm to about 5pm.

Meanwhile, in an earlier report in April 2013, the then Komtar assemblymember Ng Wei Aik said the back portion of the market will initially be torn down to build a carpark and the middle area will be the temporary site for the stall owners.

The second-hand book sellers will be relocated next to a coffee stall at the first floor.

Learn more about multiple sclerosis

Story by **Evelyn Joseph**

STATE Health, Welfare, Caring Society and Environment Committee chairman Phee Boon Poh recently announced the launch of a campaign on World Multiple Sclerosis (MS) Day 2013 and invited Penangites to gain greater awareness of MS.

"We plan to hold the campaign at Auditorium A, Komtar on July 27 from 10.30am to 2.30pm" said Phee on June 20.

MS is a disorder most commonly diagnosed between ages 20 and 40, though it can manifest itself at any age.

The disease that leads to nerve damage can affect anyone.

It is not a contagious disease but is caused by genetic disorder.

Cost of medication for this disease is too high and not affordable for some.

Penang Multiple Sclerosis Support Group Association founder and president Peter Lim Ban Huat, who is an MS patient himself, said a good support group played a vital role in helping MS patients overcome the challenges.

"I first experienced losing my eyesight and eventually numbness in my limbs. I recovered after several weeks of treatment but it returned in 2007



Lim (right) explaining about MS and the medication needed for treatment.

and I became very depressed," he said.

"I was overcome by negative thoughts and within one month, I lost my job as an art director. My wife had then just given birth to our first child," he said.

"In Penang, many other patients have suffered

even worse MS conditions, with statistics showing more youths are affected these days."

In a move to reduce the burden of MS patients, the state government has agreed to the proposed "Warga MS" with a RM100 contribution to Penang MS patients.

Happy Valley children are happy



Wong (second from right) continues to provide the people in Air Itam with facilities for their benefit as they have voted him as their second-term assemblymember.

Story by **Chan Lilian**

BEING a parent himself, Air Itam assemblymember Wong Hon Wai recognises the importance of children keeping themselves active and healthy.

"Instead of spending time in front of the TV, computer games or other sedentary activities, children will benefit from playing outdoors in Air Itam.

"That's why I have used some allocations from my Air

Itam constituency funds to refurbish and upgrade the playgrounds around here," Wong said during the launch of the refurbished playground at Happy Valley recently.

"So far we have added new play equipment and also ex-



A little girl enjoying herself on a swing.

ercise machines for the adults at various places like Kampung Melayu, Jalan Shaik Madar, Jalan Shaik Eusoffe and Taman Desa Mawar," said the second term assemblymember.

The happy faces of the chil-

dren who were enjoying themselves on the swings and slides is a testament of their appreciation for their assemblymember.

The kampong folks also got a tea-time treat at the simple get-together.

Q & A on breast cancer

Early detection best defence

ANGELINA Jolie's double mastectomy inspired Chief Minister Lim Guan Eng to propose for Penang to provide free mammograms for women in the state aged above 45 years.

Buletin Mutiara's Chan Lilian spoke with consultant oncologist & radiotherapist Dr. Doris Chow Sze Ying to find out more about breast cancer.

Dr Chow is from Mount Miriam Cancer Hospital in Tanjung Bungah.

The hospital is a not-for-profit single disciplined cancer hospital which boasts of the latest state-of-the-art cancer treatment in the northern region of Malaysia.

Buletin Mutiara (BM): Can you please tell us more about breast cancer?

Dr Chow: Breast cancer is the most common cancer in Malaysian women. Statistics indicate that about one in 19 women in Malaysia is at risk of developing breast cancer. This does not reflect the true incidence of the disease. One of the reasons is that some patients are turning to alternative medicine or other means of treatment, which is not reported to the National Cancer Registry.

BM: Generally, people are very fearful of cancer and women especially are worried about breast cancer. Please tell us what are the treatments involved.

Dr Chow: In addition to the shock of diagnosis and the uncertainties that a patient may feel, breast cancer patients in particular have to deal with the social and emotional stigma of having to undergo a mastectomy as part of cancer treatment. Patients may even have heard 'horror' stories about chemotherapy, disfiguring breast wounds and never-ending rounds of chemotherapy associated with treatment.

This does not have to be the case. Not all patients with breast cancer need to have chemotherapy or radiotherapy.

BM: How can we avoid the worst case scenario?

Dr Chow: With early detection, breast cancer may be treated with a wide local excision of the tumour followed by radiotherapy. In some

cases, patients may opt for mastectomy with immediate breast reconstruction.

The best chance for a cure lies in the early detection of breast cancer. In developed countries, it is estimated that screening brings about 20% relative risk reduction in cancer mortality. About a third of breast cancers in these countries are diagnosed through screening mammograms.

BM: What is a mammogram and what is the process like? Is it painful?

Dr Chow: A mammogram is basically an X-ray of the breast. The breast is compressed by two panels and a low dose of X-ray is given to obtain an image of the breast. Mammogram allows early changes in the breast architecture to be detected, even before anything can be seen or felt. It is a relatively painless procedure and does not involve any invasive technique.

BM: When does a woman need a mammogram and is there a specific time when she shouldn't do it?

Dr Chow: There is no specific timing to have a mammogram, but having it just before your menstruation can be quite uncomfortable because the breasts are usually more tender and sensitive at that time.

One to three yearly mammograms are advisable for all women between the ages of 50 and 70. For women with a higher risk of developing breast cancer (eg: previous history of breast cancer, strong family history of breast cancer, carrier of the BRCA



Dr Chow says breast self-examination should be taught to all women.

gene), screening is advisable from the age of 40. Mammogram is not as accurate for patients younger than 40 years due to the increased density of the breasts. For these patients, screening can be done with an ultrasound or MRI.

BM: What about breast self-examination? Does it help too?

Dr Chow: It is important to note that not all cancers are detected during a mammogram. Breast self-examination (BSE) plays a role in the early detection of breast cancers. This is a simple technique that should be taught to every woman. Women as young as their 20s should start performing regular BSE. Although breast lumps detected in this age group are usually benign, the incidence of breast cancers in younger patients is increasing.

Regular mammographic screening does not prevent breast cancer. It allows us to detect cancer at its earliest stage so that curative treatment with minimal morbidity is possible. The focus of cancer treatment should be directed towards cancer awareness and patient education, as early detection and treatment is still our best chance for cancer survival.

Biodata of Dr Doris Chow Sze Ying, MD (USM) FRCR Clinical Oncology (Manchester, UK), Consultant Oncologist & Radiotherapist.

Dr Chow is from Penang and received her primary medical education at the School of Medical Sciences, Universiti Sains Malaysia (USM) where she attained her qualification as a medical doctor (MD) in 2004. Dr Chow had a background in intensive care and anaesthesia before deciding to pursue a career in clinical oncology. Dr Chow initially trained as an oncology medical officer at Penang General Hospital and later Mount Miriam Cancer Hospital. She was subsequently offered a position as a clinical oncology specialist registrar at the Christie in Manchester, one of the leading cancer and research centres in Europe. She obtained her Fellowship of the Royal College of Radiologist in Clinical Oncology (FRCR) and was conferred the Rohan Williams Medal.

Run, the zombies are after you!

Story by **Caleb Yeoh**

GET ready Penang, the zombie outbreak has arrived and the race to save your own skin is about to begin.

Building on the ever-popular growing trend of zombies, Disted's School of Hospitality, Penang, brings you "Zombie Rush", a marketing project by the school's final year students.

The race is set for July 14 and will be officiated by Chief Minister Lim Guan Eng.

"Zombie Rush" is a race unlike any other where participants won't just be racing to win, but running for their lives as 100 "zombies" chase them all the way to the finish line while going through numerous surprise obstacles.

This is the first time such a race is taking place in Penang.

Participants will have three strips of ribbons attached to the waist, symbolising three lifelines, which the zombies will try to snatch away throughout the run.

The first 100 "survivors" to cross the

finish line with at least one ribbon left will be awarded gold medals.

If there was to be an event that truly captures the hype of escaping a horde of flesh-eating zombies, "Zombie Rush" would be it.

Participants would literally be running for their lives.

"The main purpose of the run is to help promote Penang as a running state and to encourage Penangites to exercise in a fun way and at the same time, revitalise the ideals of exercising regardless of age throughout the island," said Ernest Leow, chairman and senior student from Disted's hospitality school.

The course stretches over 6km and starts at Youth Park.

It will then proceed to the Botanical Gardens and ends back at Youth Park, a route that highlights Penang's greenery.

It begins at 6am, where the absence of sunlight would make the atmosphere ideal for outrunning the living dead.

The registration fee is RM50 and in-



The 'zombies' along with the committee of the event and its main sponsors.

cludes a "Zombie Rush" T-shirt, refreshments and a goodie bag.

All participants who complete the course will also be given a certificate of participation.

Other activities of the day include a lucky draw, an aerobics demonstration and a health check.

Step into a re-enactment of the movie "Zombieland" or even see what it feels like to be in an episode of "The Walking Dead" with Disted's Zombie Rush.

For more information and registration details, visit <http://zombierush2013.wix.com/zombierush2013#> or email them at zombierush2013@outlook.com



Hotline: **016-411 0000**
www.visitpenang.gov.my

PENANG BON ODORI COMMITTEE
 Level 13, Komtar, 10088 Penang, Malaysia
 ☎ 04-402 5136 / 261 9312 ☎ 04-261 8744 ✉ info@visitpenang.gov.my

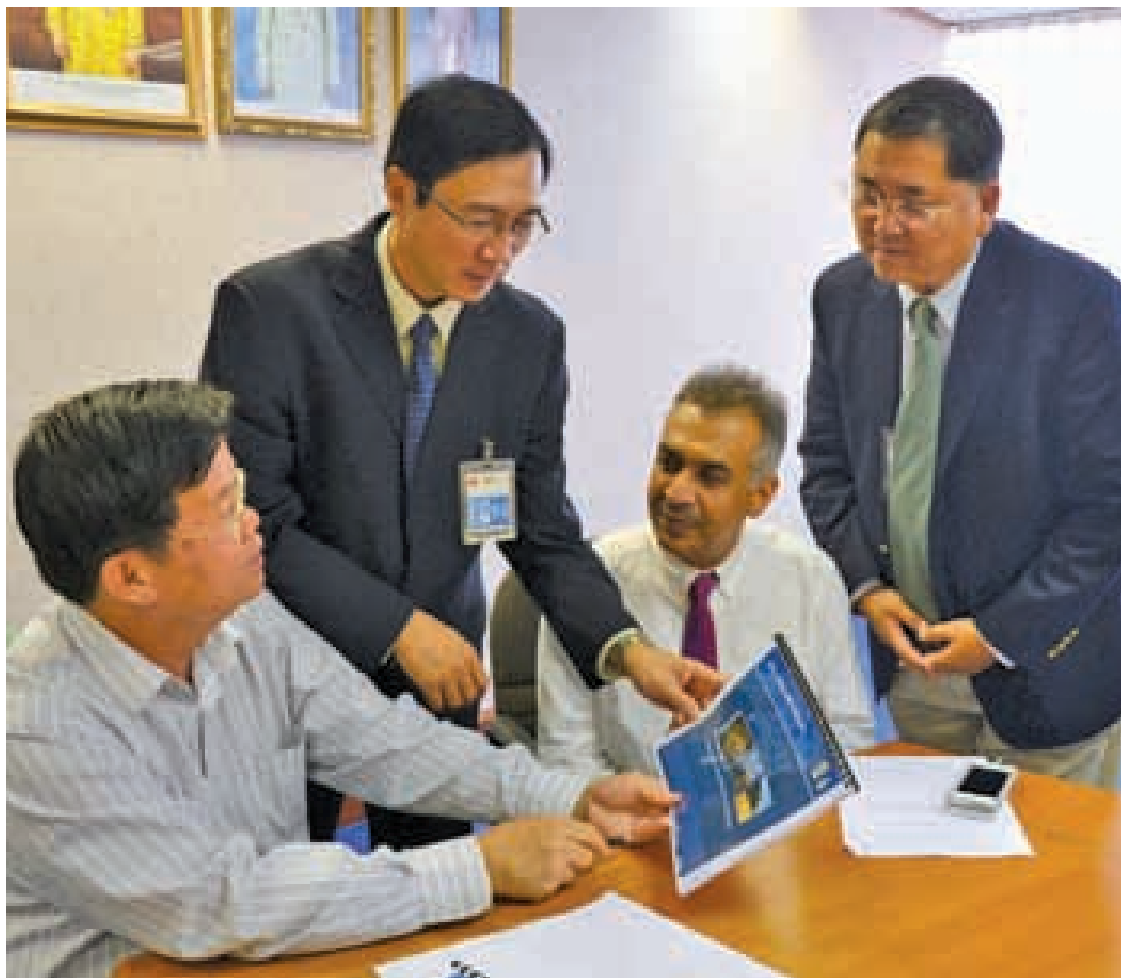
Free Shuttle Bus from Jalan Lim Chwee Leong to Esplanade every 20 minutes

2013年ペナン盆踊りプログラム
 (Bon-Odori Programme 2013)
7月20日(土) 20th July (Sat.) at Esplanade

18:00	開幕	Opening
18:05	来賓到着	VIP Arrival
18:10	ペナン州観光大使挨拶	Speech by Y.B. Tuan Lim Heng Klang, Penang State EXCO for Tourism Development
18:15	在ペナン日本国総領事挨拶	Speech by Mr. Ryuji NODA, Consul-General of Japan
18:20	ペナン州首席大臣挨拶	Speech by Y.A.B. Tuan Lim Guan Eng, Chief Minister
18:30	日本人学校太鼓演奏	Drum Performance by Penang Japanese School
18:50	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
19:10	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
19:45	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensai Kai
20:05	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
20:20	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
20:40	日本民謡	Japanese Folk Dance by Nihon Minyo Kenkyu Kai
21:00	三味線演奏	Shamisen Performance by Tokuyamaryu Gensai Kai
21:30	よさこいソーラン節	YOSAKOI and Soranbushi by SM Sultan Abdul Halim
21:35	盆踊り	Bon-Odori by PJA + MJS + PLS + Konatsu
22:00	花火	Fireworks by PJA
22:15	抽選会 (10分)	Lucky draw prize-giving ceremony by JAGAM
22:30	カラオケ大会	Karaoke songs by JAGAM

Programme is subject to change without any notice.
 7月17日(木)までにペナン州観光大使館へお申し込みください。

From thrash to homes



(From left) Chow, Goh, Iskandar and Kon looking at the proposal documents.

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Alissala Thian**

PENANG has taken the proactive measure to explore the possibility of turning “brown field” into homes or parks in the future.

Brown field is the term used by the professionals to refer to a landfill or dumpsite.

The Penang Development Corporation (PDC) had invited 11 companies to take part in the tender to appoint a consultant to carry out the study on how to rehabilitate the Jelutong Landfill which measures 54 acres and is located along the Tun Dr. Lim Chong Eu Expressway.

“After the shortlisting, PDC Tender Board at its meeting on June 19 had decided to choose M.E.I Consultants Sdn Bhd (MEI) to carry out a remedial investigation and feasibility study,” exco member Chow Kon Yeow announced at a press conference on June 24.

The study will take about seven months and costs RM1.5 million.

MEI’s environmental specialist partner CH2M HILL, with its headquarters in Colorado, USA, is one of the top environmental firms.

CH2M HILL, a global leader in sustainable

strategy, design and delivery, practically completed a nearly impossible job of transforming a brown field with derelict industry items to become the main London 2012 site with the new Olympic Park.

With this in mind, Penang is has ambitions of turning the Jelutong Landfill into something sustainable.

The Jelutong Landfill has not received any organic wastes for more than 10 years as the organic wastes are now delivered to Pulau Burung on the mainland.

Currently, only marine clay, bulk wastes, green wastes and building wastes are sent to Jelutong Landfill.

“The Penang state government decided that the Jelutong Landfill needs to be rehabilitated and this requires very specialised study,” Chow said.

“MEI will find out the best method and then the state will take the next step to decide what to do after the study is conducted.”

MEI, represented by Kon Chee Min the who is Project Manager and Goh Teik Chang the Assistant Project Director, gave a brief presentation to the members of the media while PDC was represented by deputy general manager Iskandar Basha.

Kedah is asking money for nothing

Story by **Chan Lilian**
Pix by **Mohd. Hafiz Tajudin**

THE ongoing tussle on water between Kedah and Penang has led Chief Minister Lim Guan Eng to quip that he is willing to invite the newly-appointed Kedah Menteri Besar Datuk Mukhriz Mahathir to Penang and treat him to Penang’s delicious nasi kandar so that they can have a face-to-face chat over the issue.

“Kedah should not impose raw water charges on Penang because the Penang Water Supply Authority (PBAPP) is drawing raw water from the Penang side of the Muda River

at no cost to Kedah. As such, Kedah’s proposal to charge Penang for the raw water is unreasonable and akin to asking money for nothing,” Lim said in a recent press statement.

“Firstly, Kedah is not supplying raw water to Penang. The Muda River flows through Penang naturally.

“Secondly, the Muda River is a natural water resource and not man-made project. Why do we have to pay for water now from a natural resource that has been flowing through our state for centuries?”

Lim pointed out that it was wrong for Deputy Energy, Green Technology and Water Minister Datuk Seri Mahdzir Khalid to state that Penang was “supplied with raw water drawn from Sungai Muda” as reported in an English daily on June 11.

“Before you open your mouth, you should understand the concept of Riparian Rights which entitles landowners or countries to benefit from the natural flow of water resources through their land or country,” Lim reminded Mahdzir.

“You should also remember that as a deputy minister, you represent the whole country and not just your home state of Kedah.”

On June 21 at a press conference in Komtar, Lim lamented that the press had reported an allegation by Mukhriz that Lim refused to meet him.

“I will definitely meet the MB. One because he is the son of the former Prime Minister Tun Dr. Mahathir Mohamad and hence, he deserves the respect and secondly because he is the MB of Kedah. I hope he can show proof where I mentioned that I do not want to meet him.”



Lim says Kedah’s proposal to charge for raw water is unreasonable.

Cause of Umno building tragedy to be revealed



The team from MPPP Building Department making an inspection above the 21st floor of the building where the structure was formerly located.



Yew (right) with his building inspector taking a closer look at the damage on top of the Umno building.

Story and pix by **Chan Lilian**

WHAT happened? How did it happen? Why did the reinforced concrete fin wall and steel mast of the Umno building at No. 128, Jalan Macalister collapse and fall to the ground around 6.30 pm on June 13 and caused two lives to be lost?

These are the burning questions not only on our minds but also something that the Penang Island Municipal Council (MPPP) wants to find out.

On June 14, MPPP issued a notice under Section 82, Local Council Act 1976 to the owner of the building, JKP Sdn Bhd.

"On June 14, MPPP had written to Architect T. R Hamzah & Yeang Sdn Bhd and Consultant Tahir Wong Sdn Bhd who is the architect and engineer and also to JKP Sdn Bhd to forward a report to MPPP within seven days on the safety measures taken and the rectification works carried out," MPPP building director

Yew Tung Seang told a media conference on June 26.

Also present were exco member Chow Kon Yeow, MPPP secretary Ang Aing Thye and deputy director of engineering, A. Rajendran.

"I visited the site on June 21 with my team and found that there were some minor cracks on the capping beam and asked them to repair and rectify immediately.. On June 24, MPPP issued another reminder to the Architect T. R Hamzah & Yeang Sdn Bhd and demanded that they give the detailed report and explain how the incident happened. This is in accordance with Uniform Building By-Laws 1984, Section 258," Yew added.

Meanwhile, Yew also instructed JKP to provide an independent detailed report on the safety of the whole building.

JKP informed MPPP that they have engaged Public Works Institute of Malaysia (Ikram) to prepare the report in a month's time.



Yew showing a clip of the crack found at the Umno building.

Deputy CM expresses concern over building safety

Story by **Caleb Yeoh**

A VISIT by Deputy Chief Minister I Mohd Rashid Hasnon to the Pangsapuri Jelutong Indah and the Seri Bayan Flats revealed a startling fact - the developers for both are also the same ones who built the Umno building on Jalan Macalister where a freak storm recently caused a lightning arrester to crash and claim two lives.

Mohd Rashid raised his concerns regarding building safety and maintenance and urged the companies involved to work together and be responsible in overcoming various problems

faced by residents at these low-cost flats.

"The developers have not met the basic livable conditions for its residents," he said at a press conference.

A few of the problems included lifts that were out of order for over two weeks, a malfunctioning water pump and leaking water pipes that resulted in severe ceiling leaks.

These problems caused dissatisfaction among residents as units were flooded, water cuts were experienced and having to walk up 10 flights of stairs everyday just to get back home.



Mohd Rashid wants responsible action to be taken.



Exco member Phee Boon Poh was involved in the Second Penang Bridge Tragedy that happened a week earlier. Barely getting any rest, Phee involved himself in putting out the Jelutong Dumpsite fire. His sense of duty has made Phee put aside his own fatigue and he was constantly at the Umno building tragedy.

Behind the scenes

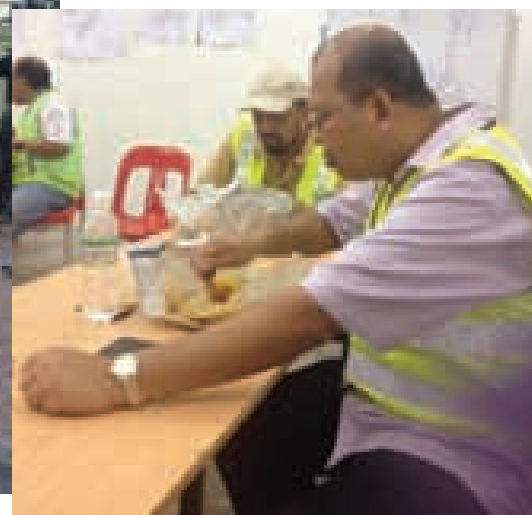
Mangled steel structures, burst water pipe, concrete debris, fallen trees, huge crater, damaged telecommunication cables and electrical cables, broken sewer pipe and others have turned Jalan Macalister into a war zone. However, things returned to almost normal a week later. Buletin Mutiara followed closely the works that were carried out and the people working behind the scenes to turn chaos into order. Jalan Macalister was accessible to traffic by June 20 at 8pm.



Chief Minister Lim Guan Eng and Deputy Chief Minister I Mohd. Rashid Hasnon also kept themselves posted at the rescue and operation centre at 57, Jalan Macalister.



One group that stood out from the rescue operations was the Urban Services Department workers. They worked on 24-hour shifts and their spirits were high all the time. "We are from the Padang Kota zone and there are 40 of us working day and night. Of course, we are tired and we do get body aches but for the sake of the victim and our sense of duty, we try to work as fast as possible to clear the debris. This is the worst disaster after the tsunami hit Penang 10 years ago," Abdul Razak Ahmad, 54, told Buletin Mutiara. Urban Services Department director Dr Judy Shoba and deputy director Xavier Sebastian were constantly with the workers, providing the motivation and teamwork. The workers gladly posed for a group photo for Buletin Mutiara's photographer Chan Lilian after the repairs at Jalan Macalister were completed.



Penang State Secretary Datuk Farizan Darus was the Penang State co-ordinator for the Umno building tragedy. Farizan spent his days and nights overseeing the search and rescue operations. When it comes to meal times, there is no rank and order as he comfortably eats with the rescue workers.



Upon discovering the late Lim Chin Aik may be buried underground, rescue workers worked relentlessly to find the body. Seen in the photo are Penang Island Municipal Council (MPPP) Engineering Department director Addnan Mohd Razali (front row, left) and assemblymembers for Pengkalan Kota Lau Keng Ee and Komtar Teh Lai Heng looking sombre during the rescue operation briefing.



Rescue workers had their hands full and worked day and night at the Umno building site. Their tireless efforts received the praise of all concerned as they went above and beyond the call of duty.